AS1

(I)

ALIMENTATORE SEMIAUTOMATICO
PER RIVETTATRICE
RAC 180 - RAC 83 AX - RAC 210 - RAC 170
- **ISTRUZIONI USO**
- **MANUTENZIONE**
- **AVVERTENZE**

(GB)

SEMI-AUTOMATIC RIVET FEEDER
FOR RIVETING TOOLS
RAC 180 - RAC 83 AX - RAC 210 - RAC 170
- ***INSTRUCTIONS FOR USE***
- ***MAINTENANCE***
- ***SAFETY INSTRUCTIONS***

(F)

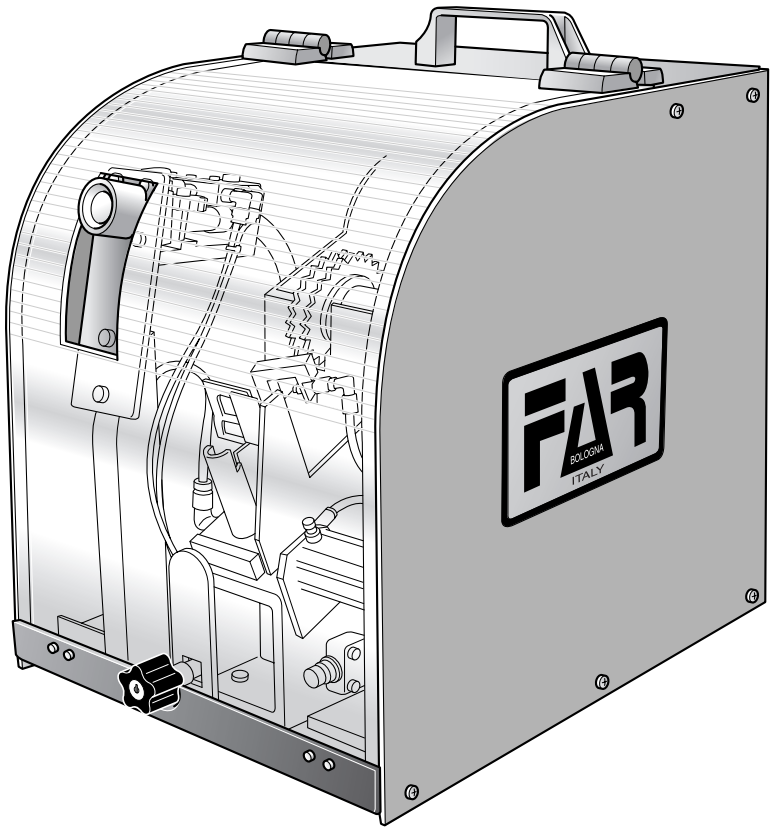
ALIMENTATEUR SEMI-AUTOMATIQUE
POUR RIVETEUSE
RAC 180 - RAC 83 AX - RAC 210 - RAC 170
- ***MODE D'EMPLOI***
- ***MAINTENANCE***
- ***RECOMMANDATIONS***

(D)

HALBAUTOMATISCHE ZUFÜHRVORRICHTUNG
FÜR NIETMASCHINEN
RAC 180 - RAC 83 AX - RAC 210 - RAC 170
- ***BEDIENUNGSANLEITUNG***
- ***INSTANDHALTUNG***
- ***HINWEISE***

(E)

ALIMENTADOR SEMIAUTOMÁTICO
PARA REMACHADORAS
RAC 180 - RAC 83 AX - RAC 210 - RAC 170
- ***INSTRUCCIONES DE USO***
- ***MANTENIMIENTO***
- ***ADVERTENCIAS***



CE

INDICE

I

1 • GENERALITÀ
1.1- Scopo del manuale e suo utilizzo ____ pg.06
1.2- Convenzioni utilizzate all'interno del manuale ____ pg.08
1.3- Introduzione ____ pg.10
1.4- Avvertenze e precauzioni di carattere generale ____ pg.12
1.5- Garanzia e assistenza tecnica ____ pg.16

2 • DESCRIZIONE DELLA MACCHINA
2.1- Parti principali ____ pg.20
2.2- Identificazione ____ pg.22
2.3- Dati tecnici ____ pg.24

3 • TRASPORTO, STOCCAGGIO, DISIMBALLO
3.1- Avvertenze per la movimentazione ____ pg.26
3.2- Avvertenze per il disimballo ____ pg.26
3.3- Come immagazzinare la macchina in caso di utilizzo non immediato ____ pg.28

4 • INSTALLAZIONE
4.1- Avvertenze e precauzioni ____ pg.30
4.2- Allacciamento alle fonti di energia e calibrazioni preventive ____ pg.32

5 • USO DELLA MACCHINA
5.1- Avvertenze e precauzioni ____ pg.34
5.2- Caricamento tazza carico pezzi ____ pg.36
5.3- Messa in funzione, accensione, modalità operative ____ pg.38
5.4- Opzionale ____ pg.44

6 • MANUTENZIONE
6.1- Controlli periodici ____ pg.46
6.2- Pulizia ____ pg.52
6.3- Inconvenienti e rimedi ____ pg.54

7 • SMANTELLAMENTO MACCHINA
7.1- Procedure e norme generali ____ pg.56

8 • ALLEGATI
8.1- Lista documentazione a corredo ____ pg.58

CONTENTS

GB

1 • GENERAL INFORMATION
- 1.1- Purpose of the manual and how to use it ____ pg.07
- 1.2- Symbols used in the manual ____ pg.09
- 1.3- Introduction ____ pg.11
- 1.4- General safety instructions and precautions ____ pg.13
- 1.5- Warranty and servicing ____ pg.17

2 • MACHINE DESCRIPTION
- 2.1- Main parts ____ pg.21
- 2.2- Identification ____ pg.23
- 2.3- Technical data ____ pg.25

3 • TRANSPORT, STORAGE, UNPACKING
- 3.1- Handling directions ____ pg.27
- 3.2- Unpacking directions ____ pg.27
- 3.3- How to store the machine when not in use ____ pg.29

4 • INSTALLATION
- 4.1- Safety instructions and precautions ____ pg.31
- 4.2- Connection to sources of energy and preliminary adjustments ____ pg.33

5 • OPERATING INSTRUCTIONS
- 5.1- Safety instructions and precautions ____ pg.35
- 5.2- Filling the rivet feed scoop ____ pg.37
- 5.3- Preparing for operation ____ pg.39
- 5.4- Optional ____ pg.45

6 • MAINTENANCE
- 6.1- Periodic checks ____ pg.47
- 6.2- Cleaning ____ pg.53
- 6.3- Troubleshooting ____ pg.55

7 • MACHINE DISPOSAL
- 7.1- Procedures and general rules ____ pg.57

8 • ATTACHMENTS
- 8.1- List of enclosed documents ____ pg.59

TABLE DES MATIÈRES

F

1 • GÉNÉRALITÉS
- 1.1- But et utilisation du manuel ____ pg.07
- 1.2- Symboles utilisés dans le manuel ____ pg.09
- 1.3- Introduction ____ pg.11
- 1.4- Recommandations et précautions générales ____ pg.13
- 1.5- Garantie et assistance technique ____ pg.17

2 • DESCRIPTION DE LA MACHINE
- 2.1- Parties principales ____ pg.21
- 2.2- Identification ____ pg.23
- 2.3- Données techniques ____ pg.25

3 • TRANSPORT, STOCKAGE, DEBALLAGE
- 3.1- Recommandations pour le déplacement de la machine ____ pg.27
- 3.2- Recommandations pour le déballage ____ pg.27
- 3.3- Procédure de stockage de la machine en cas de non-utilisation immédiate ____ pg.29

4 • INSTALLATION
- 4.1- Recommandations et précautions ____ pg.31
- 4.2- Raccordement aux sources d'énergie et réglage préalable ____ pg.33

5 • UTILISATION DE LA MACHINE
- 5.1- Recommandations et précautions ____ pg.35
- 5.2- Remplissage du bol charge-rivets ____ pg.37
- 5.3- Mise en service, mise en marche, modalités de fonctionnement ____ pg.39
- 5.4- Option ____ pg.45

6 • MAINTENANCE
- 6.1- Contrôles périodiques ____ pg.47
- 6.2- Nettoyage ____ pg.53
- 6.3- Problèmes et solutions ____ pg.55

7 • DÉPOSE ET ÉLIMINATION MACHINE
- 7.1- Procédures et règles générales ____ pg.57

8 • PIÈCES JOINTES
- 8.1- Liste des annexes jointes au présent manuel ____ pg.59

INHALT

D

1 • ALLGEMEINES
- 1.1- Zweck und Verwendung des Handbuches ____ pg.07
- 1.2- Im Handbuch verwendete Symbole ____ pg.09
- 1.3- Einleitung ____ pg.11
- 1.4- Allgemeine Sicherheits- und Warnhinweise ____ pg.13
- 1.5- Garantie und technischer Kundendienst ____ pg.17

2 • MASCHINENBESCHREIBUNG
- 2.1- Hauptbestandteile ____ pg.21
- 2.2- Kennzeichnung ____ pg.23
- 2.3- Technische Angaben ____ pg.25

3 • TRANSPORT, LAGERUNG UND AUSPACKEN
- 3.1- Transportanweisungen ____ pg.27
- 3.2- Auspackanweisungen ____ pg.27
- 3.3- Einlagerung bei nicht sofortigem Gebrauch ____ pg.29

4 • INSTALLATION
- 4.1- Hinweise und Vorsichtsmassnahmen ____ pg.31
- 4.2- Anschluss an die Energiequellen und Voreinstellungen ____ pg.33

5 • ANWENDUNG DER MASCHINE
- 5.1- Hinweise und Vorsichtsmassnahmen ____ pg.35
- 5.2- Auffüllen der Nieteneinladungstasse ____ pg.37
- 5.3- Inbetriebnahme, Einschalten, Betriebsweisen ____ pg.39
- 5.4- Sonderzubehör ____ pg.45

6 • INSTANDHALTUNG
- 6.1- Periodische Kontrollen ____ pg.47
- 6.2- Reinigung ____ pg.53
- 6.3- Störungen und Abhilfe ____ pg.55

7 • ABRÜSTEN DER MASCHINE
- 7.1- Vorgehen und allgemeine Vorschriften ____ pg.57

8 • ANLAGEN
- 8.1- Liste der mitgelieferten Unterlagen ____ pg.59

INDICE

E

1 • GENERALIDADES
- 1.1- Objeto y uso del manual ____ pg.07
- 1.2- Símbolos convencionales utilizados en el manual ____ pg.09
- 1.3- Introducción ____ pg.11
- 1.4- Advertencias y precauciones de carácter general ____ pg.13
- 1.5- Garantía y asistencia técnica ____ pg.17

2 • DESCRIPCION DE LA MAQUINA
- 2.1- Partes principales ____ pg.21
- 2.2- Identificación ____ pg.23
- 2.3- Datos técnicos ____ pg.25

3 • TRANSPORTE, ALMACENAJE, DESEMBALAJE
- 3.1- Advertencias para el desplazamiento ____ pg.27
- 3.2- Advertencias para el desembalaje ____ pg.27
- 3.3- Cómo almacenar la máquina en caso de interrupción prolongada de uso ____ pg.29

4 • INSTALLATION
- 4.1- Advertencias y precauciones ____ pg.31
- 4.2- Enlace a las fuentes de energía y calibraciones previas ____ pg.33

5 • UTILIZACION DE LA MAQUINA
- 5.1- Advertencias y precauciones ____ pg.35
- 5.2- Para cargar la taza de carga piezas ____ pg.37
- 5.3- Puesta en funcionamiento, encendido y modalidades operativas ____ pg.39
- 5.4- Opcional ____ pg.45

6 • MANTENIMIENTO
- 6.1- Controles periódicos ____ pg.47
- 6.2- Limpieza ____ pg.53
- 6.3- Inconvenientes y remedios ____ pg.55

7 • DEMOLICION DE LA MAQUINA
- 7.1- Procedimientos y normas de carácter general ____ pg.57

8 • ANEXOS
- 8.1- Lista de la documentación adjunta ____ pg.59

1.1 SCOPO DEL MANUALE E SUO UTILIZZO

I

Questo manuale è suddiviso in otto capitoli, ognuno dei quali fa riferimento ad uno specifico argomento.
Il capitolo 8 "Allegati", racchiude alcune schede tecniche pertinenti e utili al completamento della documentazione.
Leggere attentamente il **manuale di istruzioni** e considerarlo come parte integrante del prodotto.
Il manuale di istruzioni deve essere facilmente reperibile dal personale addetto all'uso e alla manutenzione.
Custodire il manuale per tutta la durata della macchina.
Assicurarsi che qualsiasi emendamento pervenuto venga incorporato nel testo.
Consegnare il presente manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.
Impiegare il manuale in modo tale da non danneggiare tutto od in parte il contenuto.
Non asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale.
Conservare il manuale in zone protette da umidità e calore.
Nel caso il manuale venga smarrito o parzialmente rovinato e quindi non sia più possibile leggere completamente il suo contenuto è opportuno richiedere un nuovo manuale alla casa costruttrice.

1.1 PURPOSE OF THE MANUAL AND HOW TO USE IT

GB

This manual is subdivided into eight chapters, each of which refers to a specific topic.
Chapter 8 includes a technical diagram that is useful for completing documentation.
Read this instruction manual carefully and consider it an integral part of the product.
The instruction manual must be kept within easy reach of users and maintenance personnel.
The manual must be preserved for the entire life of the machine.
Make sure that any reported modifications are incorporated in the text.
Give this manual to any other user or subsequent owner of the machine.
Handle the manual with care to avoid damaging all or part of its contents.
Do not remove, damage or re-write any part of the manual for any reason whatsoever.
Keep the manual away from sources of heat and moisture.
Should the manual be lost or damaged please obtain a new copy.

1.1 BUT ET UTILISATION DU MANUEL

F

Le présent manuel se compose de huit chapitres, chacun desquels traitant d'un aspect spécifique.
Le chapitre 8 "Annexes" rassemble un certain nombre de fiches techniques complétant la documentation fournie.
*Lire attentivement le **manuel d'instructions**, il fait partie intégrante de la machine.*
Le manuel d'instructions doit être conservé de telle sorte qu'il soit toujours à la disposition du personnel assurant l'utilisation et la maintenance de la machine.
Le manuel doit être conservé pendant toute la durée de vie de la machine.
Veiller à ce que toute modification envoyée par le fabricant soit jointe au manuel.
Le manuel doit être remis à tout nouvel utilisateur ou propriétaire de la machine.
Veiller à ce que le manuel soit conservé en bon état.
N'éliminer ni arracher ni réécrire pour quelque motif que ce soit des pages du manuel.
Conserver le manuel à l'abri de la chaleur et de l'humidité.
En cas de perte du manuel ou dans le cas où il serait endommagé, il est recommandé de contacter le fabricant pour en obtenir un nouvel exemplaire.

1.1 ZWECK UND VERWENDUNG DES HANDBUCHES

D

Dieses Handbuch ist in acht Kapitel aufgeteilt, die jeweils ein spezifisches Thema behandeln.
Das Kapitel 8 "Anlagen" enthält einige Datenblätter der Maschine zur Vervollständigung der Unterlagen.
*Lesen Sie diese **Betriebsanleitung** aufmerksam durch und betrachten Sie sie als Bestandteil des Produkts.*
Das Handbuch muss für das Bedien- und Instandhaltungspersonal immer leicht zugänglich sein.
Bewahren Sie das Handbuch während der gesamten Lebensdauer der Maschine auf.
Sorgen Sie dafür, dass alle späteren Änderungen dem Handbuch angefügt werden.
Geben Sie dieses Handbuch jedem anderen Betreiber oder weiteren Besitzer der Maschine weiter.
Benutzen Sie dieses Handbuch sorgfältig, damit es nicht ganz oder teilweise beschädigt wird.
Auf keinen Fall dürfen Teile des Handbuches entfernt, abgerissen oder überschrieben werden.
Bewahren Sie das Handbuch vor Feuchtigkeit und Hitze geschützt auf.
Falls das Handbuch verloren geht oder teilweise beschädigt und der Inhalt folglich nicht mehr vollständig lesbar ist, fordern Sie beim Hersteller ein neues Exemplar an.

1.1 OBJETO Y USO DEL MANUAL

E

Este manual está dividido en ocho capítulos relativos a otros tantos temas específicos.
En el capítulo 8 "Anexos", aparecen algunas fichas técnicas pertinentes y útiles a fin de completar la documentación.
*Léase atentamente el **Manual de instrucciones**, el que deberá considerarse como parte integrante del producto.*
El Manual de instrucciones debe permanecer constantemente al alcance del personal encargado del uso y del mantenimiento.
El manual deberá ser conservado cuidadosamente durante toda la vida útil de la máquina y en él deberán incorporarse las modificaciones que con posterioridad se introduzcan en su texto.
El manual deberá ser entregado junto con la máquina a todo sucesivo usuario o propietario de la misma.
El manual debe emplearse evitando dañarlo en todo o en parte.
No retirar, arrancar ni reescribir por ningún motivo partes del manual.
Consérvese el manual en zonas protegidas contra humedad y calor.
En caso de extravío o daño parcial del manual que impida su consulta total o parcial, se deberá solicitar un nuevo ejemplar a la casa fabricante.

I

1.2 CONVENZIONI UTILIZZATE ALL'INTERNO DEL MANUALE

Nel manuale vengono utilizzati alcuni simboli affiancati al testo per dare rilievo ad alcune informazioni particolari.
I simboli impiegati sono i seguenti:

Questo simbolo si riferisce a norme di sicurezza da seguire attentamente per garantire la vostra e l'altrui sicurezza, ed evitare danni alla macchina.

Questo simbolo indica istruzioni di procedimento o precauzionali raccomandate per facilitare le manutenzioni o per chiarire le istruzioni importanti.

Questo simbolo evidenzia le operazioni che devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato.

GB

1.2 SYMBOLS USED IN THE MANUAL

In the manual some symbols are included alongside the text to highlight important information.
The symbols used are as follows:

This symbol refers to safety rules that you must carefully follow to ensure your own safety as well as the safety of others and to prevent the machine from being damaged.

This symbol indicates recommended procedures or precautionary measures designed to facilitate maintenance or clarify important instructions.

This symbol identifies the operations to be exclusively performed by specialized personnel.

F

1.2 SYMBOLES UTILISÉS DANS LE MANUEL

Dans le manuel, le texte est accompagné de symboles servant à souligner un certain nombre d'informations importantes.
Ces symboles sont les suivants:

Ce symbole renvoie à des normes de sécurité qui doivent être scrupuleusement respectées pour garantir votre propre sécurité et celle des tiers, ainsi que pour prévenir tout risque de dommages sur la machine.

Ce symbole indique des instructions ou des précautions à prendre pour faciliter les opérations d'entretien ou pour faciliter la compréhension d'instructions importantes.

Ce symbole met en évidence les opérations qui doivent être effectuées par un personnel spécialisé.

D

1.2 IM HANDBUCH VERWENDETE SYMBOLE

Neben bestimmten Textstellen befinden sich einige Symbole, die auf besonders wichtige Informationen aufmerksam machen. Es handelt sich dabei um folgende Symbole:

Dieses Symbol bezeichnet Sicherheitsvorschriften, die sowohl Ihre, als auch die Sicherheit anderer Personen gewährleisten, sowie zur Vermeidung von Schäden an der Maschine genau eingehalten werden müssen.

Dieses Symbol bezeichnet empfohlene Handlungsschritte oder Vorsichtsmassnahmen zur Erleichterung der Instandhaltungsarbeiten oder zur Klärung wichtiger Anweisungen.

Dieses Symbol bezeichnet Arbeitsgänge, die ausschließlich von Fachleuten durchgeführt werden dürfen.

E

1.2 SÍMBOLOS CONVENCIONALES UTILIZADOS EN EL MANUAL

En este documento se utilizan algunos símbolos junto al texto a fin de destacar algunas informaciones en particular.
Los símbolos empleados son los siguientes:

Este símbolo se refiere a normas de seguridad a aplicar cuidadosamente a fin de garantizar la seguridad de las personas y evitar daños a la máquina.

Este símbolo indica instrucciones de procedimiento o precautorias destinadas a facilitar el mantenimiento o a aclarar las instrucciones de mayor importancia.

Este símbolo destaca las operaciones que deben ser ejecutadas única y exclusivamente por personal especializado.

1.3 INTRODUZIONE

I

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'uso.
Nella progettazione e fabbricazione dell'**Alimentatore Semiautomatico** sono state osservate tutte le normative in materia di sicurezza e prevenzione degli infortuni negli ambienti di lavoro.

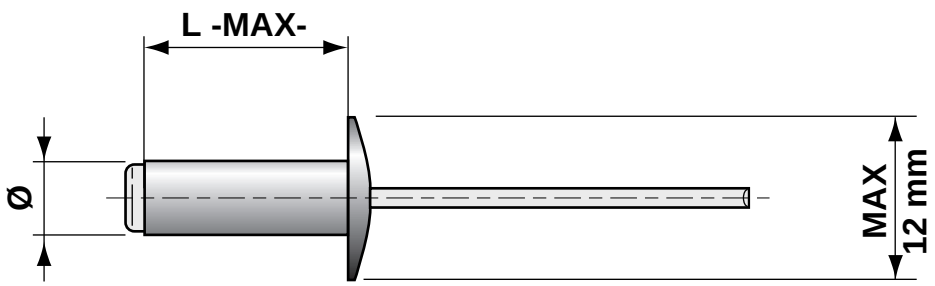
- Conforme alle direttive macchine **CEE 89/392** e successive modificazioni ed integrazioni.
- Per le operazioni di manutenzione e/o riparazione affidarsi a centri di assistenza autorizzati dalla FAR s.r.l. e fare uso esclusivo di pezzi di ricambio originali. La **FAR s.r.l.** declina ogni responsabilità per danni che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra (Direttiva **CEE N° 85/374**).

L'Alimentatore, ad azionamento completamente pneumatico, permette di posizionare il rivetto a strappo all'interno dell'ugello di una rivettatrice dotata di sistema di aspirazione. Inserendo il cannotto porta ugello della rivettatrice e esercitando una leggera pressione verso l'interno dell'Alimentatore questo inserirà, in pochi decimi di secondo, il rivetto nell'ugello e a questo punto non resterà che procedere all'operazione di rivettatura. L'Alimentatore viene fornito per l'utilizzo di un diametro di rivetto a richiesta del cliente e con l'alloggiamento della rivettatrice che ci si propone di utilizzare. Con questo accessorio possono essere usati rivetti dal ø 2,4 al ø 6,4 con lunghezze da 6 a 16 mm.

La macchina viene fornita attrezzata per un solo diametro di rivetto (a scelta secondo richiesta cliente), per l'eventuale cambio di formato contattare la FAR.

1.3

DIMENSIONI DEI RIVETTI A STRAPPO UTILIZZABILI DALL'AS1
RIVET DIMENSIONS HANDLED BY THE AS1
DIMENSIONS DES RIVETS AVEUGLES UTILISABLES SUR L'AS1
MASSE DER FÜR DIE AS1 VORGESEHENEN BLINDNIETE
DIMENSIONES DE LOS REMACHES A DESGARRE APLICABLES AL AS1



RIVETTO *RIVET RIVET NIETE REMACHE*	**LUNGHEZZA MAX. PER TIPO DI MATERIALE** *MAXIMUM LENGTH IS DEPENDENT ON THE RIVET MATERIAL LONGUEUR MAX PAR TYPE DE MATÉRIEL MAX. LÄNGE JE MATERIALTYP LARGO MAX. POR TIPO DE MATERIAL*							
Ø	**ALLUMINIO** *ALUMINIUM ALUMINIUM ALUMINIUM ALUMINIO*	**ACCIAIO** *STEEL ACIER STAHL ACERO*	**RAME** *COPPER CUIVRE KUPFER COBRE*	**OTTONE** *BRASS LAITON MESSING LATON*	**CUPRONICHEL MONEL** *CUPRONICKEL MONEL CUPRONICKEL MONEL CUPRONICKEL MONEL CUPRONIQUEL MONEL*	**MULTIFAR**	**MULTIFAR ACCIAIO** *MULTIFAR STEEL MULTIFAR ACIER MULTIFAR STAHL MULTIFAR ACERO*	**ACCIAIO INOX** *STAINLESS STEEL ACIER INOX EDEL-STAHL ACERO INOXIDABLE*
2,4	**12**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**
3	**16**	**12**	**16**	**11**	**/**	**/**	**/**	**/**
3,2	**16**	**12**	**11**	**/**	**14**	**11,5**	**10**	**12**
3,4	**16**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**
4	**16**	**16**	**14**	**16**	**16**	**17**	**11**	**16**
4,8	**16**	**16**	**16**	**16**	**16**	**17**	**14**	**16**
6	**15**	**15**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**
6,4	**15**	**15**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**	**/**

GB

1.3 INTRODUCTION

Read the entire manual carefully before use.
The design and manufacture of the ***Semi-automatic Rivet Feeder*** *complies with all regulations regarding safety and the prevention of industrial accidents.*
• Conforms to the machinery directive ***EEC 89/392*** *and subsequent amendments and additions.*
• For maintenance and/or servicing, you should apply to service centres authorized by FAR s.r.l. and use only original spare parts. ***FAR s.r.l.*** *accepts no liability for damage caused by failure to comply with the above conditions (****EEC*** *Directive* ***No. 85/374****).*
The feeder is completely pneumatically driven and allows a blind rivet to be positioned within the nosepiece of a riveting tool that incorporates a standard suction system. Upon insertion of the rivet tool nose into the rivet feeder a slight pressure will automatically insert the rivet into the nosepiece. At this point the rivet tool may be used in the normal way on the workpiece. The rivet feeder can be used with rivet diameters of 2.4mm to 6.4mm in legths from 6mm to 16mm. However, size must be specified at the time of order as specific parts applicable to the varying diameters and lengths must be fitted.
The machine is delivered with a set for one rivet diameter only (according to customer request). In case you need to change the size, please contact FAR.

1.3 INTRODUCTION

F

Lire avec attention toutes les instructions avant l'utilisation de l'appareil.
La conception et la fabrication de ***l'Alimentateur semi-automatique*** *ont été effectuées conformément à toutes les normes de sécurité et de prévention des accidents sur le lieu de travail.*
• Conformité aux Directives machines ***CEE 89/392*** *et à ses modifications et intégrations ultérieures.*
• Pour les opérations d'entretien et/ou de réparation, s'adresser à un centre d'assistance agréé FAR s.r.l.; pour ces mêmes opérations, utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine. ***FAR s.r.l.*** *décline toute responsabilité en cas de dommages causés par le non-respect des recommandations ci-dessus (Directive* ***CEE N° 85/374****).*
L'Alimentateur, entièrement actionné pneumatiquement, permet de positionner le rivet aveugle à l'intérieur de la buse d'une riveteuse dotée d'un système d'aspiration. L'introduction de la canne porte-buse de la riveteuse et une légère pression exercée vers l'intérieur de l'Alimentateur permettent d'introduire, en quelques dixièmes de seconde, le rivet dans la buse; il ne reste plus alors qu'à procéder à l'opération de rivetage proprement dite. L'Alimentateur est fourni pour l'utilisation de rivets du diamètre indiqué par le client et avec le logement de riveteuse à disposition. Cet accessoire permet l'utilisation de rivets de diamètre compris entre 2,4 et 6,4 et de longueur comprise entre 6 et 16 mm.
La machine livrée est adaptée à un seul diamètre de rivet (choisi par le client). Pour un éventuel changement de format, veuillez contacter FAR.

1.3 EINLEITUNG

D

Die ***halbautomatische Zuführvorrichtung*** *wurde gemäss den einschlägigen Vorschriften in bezug auf Sicherheit und Unfallverhütung in Arbeitsräumen konstruiert und gebaut.*
• Konformität mit der Maschinenrichtlinie ***EWG 89/392*** *und späteren Änderungen und Ergänzungen.*
• Lassen Sie Instandhaltungs- und/oder Instandstellungsarbeiten durch die von FAR s.r.l. autorisierten Kundendienstzentren ausführen und verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile. ***FAR s.r.l.*** *lehnt jede Haftung für Schäden ab, die durch Nichteinhalten dieser Vorschriften entstehen (****EWG****-Richtlinie* ***Nr. 85/374****).*
Die Zuführvorrichtung mit pneumatischem Antrieb positioniert die Blindniete am Mundstück einer Nietmaschine mit Absaugsystem. Das Mundstückrohr der Nietmaschine wird mit leichtem Druck in die Zuführvorrichtung geschoben und diese führt die Niete in wenigen Zehntelsekunden in das Mundstück ein und kann nun vernietet werden. Die Zuführvorrichtung wird für einen Nietendurchmesser nach Bedarf des Kunden und der gewünschten Aufnahme für die Nietmaschine geliefert. Mit diesem Zubehör können Nieten von ø 2,4 bis ø 6,4 und Längen von 6 bis 16 mm verarbeitet werden.
Die Maschine wird nur für einen Nietdurchmesser ausgestattet geliefert (je nach Kundenwunsch). Für eine eventuelle Formatabwechslung, bitte sich an FAR anwenden.

1.3 INTRODUCCIÓN

E

En el diseño y fabricación del ***Alimentador Semiautomático*** *han sido respetadas todas las normas en materia de seguridad y prevención de accidentes del trabajo.*
• Cumple con lo establecido por las disposiciones de las directivas máquinas ***CEE 89/392*** *y sucesivas modificaciones e integraciones.*
• Para las operaciones de mantenimiento y/o reparación es necesario dirigirse a los centros de asistencia autorizados por FAR s.r.l. y utilizar única y exclusivamente piezas de recambio originales. ***FAR s.r.l.*** *declina toda responsabilidad por daños que puedan derivar de incumplimiento de las precedentes indicaciones (Directiva* ***CEE N° 85/374)****.*
El Alimentador, de accionamiento enteramente neumático, permite posicionar el remache de tirón en el interior del inyector de una remachadora provista de sistema de aspiración. Insertando el tubo porta inyector de la remachadora y ejerciendo una ligera presión hacia el interior del Alimentador, en pocos décimos de segundo éste colocará el remache en el inyector y a continuación se podrá efectuar la operación de remachado. El Alimentador se suministra para uso de diámetro de remache según pedido del cliente y con el alojamiento de la remachadora que se desea utilizar. Con este accesorio pueden utilizarse remaches entre ø 2,4 y ø 6,4 y con longitud variable entre 6 y 16 mm.
La máquina se suministra equipada para un solo diámetro de remache (sobre pedido del cliente). Para el eventual cambio de formato, sírvanse ponerse en contacto con FAR.

1.4 AVVERTENZE E PRECAUZIONI DI CARATTERE GENERALE

(I)

La mancata osservanza o trascuratezza delle seguenti avvertenze di sicurezza può avere conseguenze sulla Vostra o altrui incolumità e sul buon funzionamento dell'utensile:

- Si raccomanda l'uso dell'utensile da parte di operatori qualificati.
- Usare, durante l'impiego dell'utensile, occhiali o visiere protettive.
- Per eseguire le operazioni di manutenzione e/o di regolazione dell'utensile utilizzare gli accessori in dotazione e/o le attrezzature commerciali indicate nel capitolo 6."Manutenzione".
- **Gli interventi di riparazione e pulizia dell'utensile dovranno essere eseguiti con macchina non alimentata.**
- Non disperdere i chiodi nell'ambiente.
- In caso di esposizione quotidiana personale in ambiente il cui livello di rumore sia superiore ai limiti consentiti dalle norme di legge, fare uso di adeguati mezzi individuali di protezione dell'udito (cuffia o tappo antirumore, diminuzione del tempo di esposizione quotidiana etc..).

(I)

ATTENZIONE

VI DIFFIDIAMO DALL'ESEGUIRE E/O FARE ESEGUIRE SULLE NOSTRE MACCHINE QUALUNQUE TIPO DI MODIFICA, DI QUALSIASI ENTITÀ (ELETTRICA, PNEUMATICA O MECCANICA) SENZA LA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA.

(GB)

WARNING

YOU ARE FORBIDDEN TO MAKE AND/OR HAVE OTHERS MAKE MODIFICATIONS OF ANY KIND (ELECTRICAL, PNEUMATIC OR MECHANICAL) TO OUR MACHINES WITHOUT OUR WRITTEN AUTHORIZATION.

(F)

ATTENTION

IL EST RIGOUREUSEMENT INTERDIT DE PROCÉDER ET/OU DE FAIRE EFFECTUER SUR NOS MACHINES DES MODIFICATIONS, DE QUELQUE NATURE QUE CE SOIT (ÉLECTRIQUE, PNEUMATIQUE OU MÉCANIQUE) SANS L'AUTORISATION ÉCRITE DU CONSTRUCTEUR.

(D)

ACHTUNG

WIR WARNEN SIE DAVOR, EIGENMÄCHTIGE UMBAUTEN UND ÄNDERUNGEN BELIEBIGER ART AN ELEKTRIK, DRUCKLUFT ODER MECHANIK OHNE UNSERE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG AUSZUFÜHREN.

(E)

ATENCIÓN

QUEDA PROHIBIDO EJECUTAR O HACER EJECUTAR EN NUESTRAS MÁQUINAS CUALQUIER TIPO DE MODIFICACIÓN (ELÉCTRICA, NEUMÁTICA O MECÁNICA) DE CUALQUIER IMPORTANCIA SIN NUESTRA PREVIA AUTORIZACIÓN ESCRITA.

1.4 GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS AND PRECAUTIONS GB

Failure to comply with the following safety instructions may have serious consequences for your own or others' safety and reduce the machine's operating efficiency:

- *Only qualified operators should be allowed to use the machine.*
- *Wear protective goggles or face shields while using the machine.*
- *When carrying out maintenance and/or adjustments on the machine, use the accessories provided and/or the commercially available equipment indicated in chapter 6 "Maintenance".*
- ***Before servicing or cleaning the machine, make sure it is disconnected from the mains power supply.***
- *Rivets must be disposed of properly.*
- *If you work in an environment where you are exposed daily to noise levels exceeding the limits allowed by law, use adequate individual means of ear protection (ear muffs or ear plugs, reduction in the length of daily exposure etc..).*

1.4 RECOMMANDATIONS ET PRECAUTIONS GÉNÉRALES F

Toute négligence de même que le non-respect des recommandations ci-dessous sont susceptibles de compromettre votre propre sécurité et celle des tiers, ainsi que de compromettre le bon fonctionnement de la machine.

- *La machine doit être utilisée par des opérateurs qualifiés.*
- *Lorsqu'on emploie l'appareil, se munir de lunettes ou de garde-vue de protection*
- *Pour les opérations d'entretien et/ou de réglage de l'appareil, utiliser les accessoires fournis à cet effet et ou les équipements vendus dans le commerce et indiqués au chapitre 6 "Maintenance".*
- ***Les interventions de réparation et de nettoyage de l'appareil doivent être effectuées après avoir coupé l'alimentation.***
- *Les clous ne doivent pas être jetés aux ordures.*
- *En cas d'exposition quotidienne du personnel sur le lieu de travail à un niveau de bruit supérieur aux limites définies par les normes en vigueur, ce même personnel doit se munir de dispositifs de protection de l'ouïe (casque, bouchon anti-bruit, etc. ou bien réduire la durée d'exposition quotidienne).*

1.4 ALLGEMEINE SICHERHEITS- UND WARNHINWEISE D

Die Nichtbeachtung oder Vernachlässigung der nachstehenden Hinweise können Verletzungen von Menschen zur Folge haben und die Funktionstüchtigkeit der Nietmaschine beeinträchtigen:

- *Es empfiehlt sich, dass die Nietmaschine nur von Fachpersonal verwendet wird.*
- *Während des Einsatzes der Maschine muss der Bediener Schutzbrille oder -visier tragen.*
- *Verwenden Sie für die Instandhaltungsarbeiten und/oder Einstellungen an der Maschine den mitgelieferten Zubehör oder die im Kapitel 6 "Instandhaltung" angegebenen handelsüblichen Werkzeuge.*
- ***Für Instandsetzungs- und Reinigungsarbeiten muss die Maschine in spannungslosem Zustand sein.***
- *Entsorgen Sie die Nietdorne und werfen Sie sie nicht einfach weg.*
- *Falls das Personal täglich einem Lärmpegel ausgesetzt ist, der über der gesetzlichen Grenze liegt, muss ein persönlicher Gehörschutz getragen werden (Gehörschutzkapseln oder –pfropfen, Verkürzung des täglichen Aufenthalts im Lärmbereich usw.)*

1.4 ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES DE CARÁCTER GENERAL E

La inobservancia o desatención respecto de las siguientes advertencias relativas a la seguridad puede comportar riesgo para la incolumidad de las personas y para el buen funcionamiento del equipo:

- *Se recomienda el uso del equipo de parte de operadores calificados.*
- *Durante el funcionamiento se deben usar gafas o viseras de protección.*
- *Para ejecutar las operaciones de mantenimiento y/o de regulación del equipo se deben utilizar los accesorios entregados adjuntos y/o las herramientas comerciales indicadas en el capítulo 6 "Mantenimiento".*
- ***Las intervenciones de reparación y limpieza del equipo deben ser ejecutadas con máquina no alimentada.***
- *No dejar remaches abandonados en el ambiente de trabajo.*
- *En caso de exposición personal diaria en ambiente cuyo nivel de ruido supere los límites establecidos por las normas, se deberán utilizar adecuados medios individuales de protección del oído (auriculares o tapones antirruido, reducción del tiempo de exposición diaria, etc.).*

I

- Mantenere l'area di lavoro pulita e ordinata, il disordine può causare danni alla persona.
- Non utilizzare la rivettatrice in ambienti con presenza di esplosivi e/o ambienti non protetti dagli eventi atmosferici.
- Non lasciare che persone estranee al lavoro possano in qualunque modo accedere agli utensili.
- Assicurarsi che i tubi di alimentazione dell'aria compressa siano correttamente dimensionati per l'uso previsto.
- Mantenere gli utensili in buono stato d'uso e puliti, non rimuovere mai le protezioni e il silenziatore dell'utensile.
- Dopo avere eseguito operazioni di riparazione e/o registrazione assicurarsi di avere rimosso le chiavi di servizio o di registrazione.
- Prima di scollegare il tubo dell'aria compressa dall'Alimentatore, assicurarsi che quest'ultimo non sia in pressione.
- **Attenersi scrupolosamente a queste istruzioni.**

I

ATTENZIONE

**IN CASO DI INOSSERVANZA A QUANTO SOPRA,
LA NOSTRA SOCIETÀ SI RITIENE SOLLEVATA SIN D'ORA DA OGNI
RESPONSABILITÀ CIVILE E PENALE.**

GB

WARNING

***OUR COMPANY ACCEPTS NO LIABILITY FOR ANY ACCIDENTS OR DAMAGE
RESULTING FROM FAILURE TO COMPLY WITH THE ABOVE.***

F

ATTENTION

IL EST RIGOUREUSEMENT INTERDIT DE PROCÉDER ET/OU DE FAIRE EFFECTUER SUR NOS MACHINES DES MODIFICATIONS, DE QUELQUE NATURE QUE CE SOIT (ÉLECTRIQUE, PNEUMATIQUE OU MÉCANIQUE) SANS L'AUTORISATION ÉCRITE DU CONSTRUCTEUR.

D

ACHTUNG

WIR WARNEN SIE DAVOR, EIGENMÄCHTIGE UMBAUTEN UND ÄNDERUNGEN BELIEBIGER ART AN ELEKTRIK, DRUCKLUFT ODER MECHANIK OHNE UNSERE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG AUSZUFÜHREN.

E

ATENCIÓN

QUEDA PROHIBIDO EJECUTAR O HACER EJECUTAR EN NUESTRAS MÁQUINAS CUALQUIER TIPO DE MODIFICACIÓN (ELÉCTRICA, NEUMÁTICA O MECÁNICA) DE CUALQUIER IMPORTANCIA SIN NUESTRA PREVIA AUTORIZACIÓN ESCRITA.

GB

- *Keep the work area clean and tidy, untidiness may cause accidents.*
- *Do not use the rivet feeder in places where explosives are stored and/or places exposed to atmospheric conditions.*
- *Do not allow unauthorised personnel to gain access to the tools.*
- *Make sure that the compressed air supply tubes are adequately dimensioned for the intended use.*
- *Keep the tools clean and in good condition. Never remove the tool guards and silencer.*
- *After carrying out repairs and/or adjustments, make sure that you remove the service or adjustment keys.*
- *Before disconnecting the compressed air tube from the feeder, make sure that the latter is not under pressure.*
- ***Follow these instructions carefully.***

F

- *Veiller à ce que la zone de travail reste propre et ordonnée: le désordre peut être source d'accident.*
- *Ne pas utiliser la riveteuse à proximité d'explosifs et/ou sur un lieu non à l'abri des intempéries.*
- *Ne laisser aucune personne non autorisée à cet effet, utiliser de quelque manière que ce soit les appareils.*
- *Vérifier que les tuyaux d'alimentation de l'air comprimé soient correctement dimensionnés en fonction de l'emploi prévu.*
- *Veiller à ce que les appareils restent en bon état et parfaitement propres, ne jamais retirer protections et silencieux de l'appareil.*
- *Après avoir procédé à des opérations de réparation et/ou de réglage, s'assurer que les clés de service ou de réglage ont bien été retirées.*
- *Avant de décrocher le tuyau d'air comprimé de l'Alimentateur, s'assurer qu'il n'est plus sous pression.*
- ***Respecter scrupuleusement les recommandations ci-dessus.***

D

- *Sorgen Sie für Ordnung und Sauberkeit im Arbeitsbereich, Unordnung kann Verletzungen an Personen verursachen.*
- *Betreiben Sie die Nietmaschine nicht in explosionsgefährdeter und/oder nicht witterungsgeschützter Umgebung.*
- *Es ist dafür zu sorgen, dass keine nicht autorisierten Personen Zugang zu der Maschine haben.*
- *Die Druckluftzuleitungen müssen für den vorgesehenen Gebrauch angemessen ausgelegt sein.*
- *Halten Sie die Maschine in gutem und sauberem Zustand, entfernen Sie die Schutzvorrichtungen und den Schalldämpfer nie.*
- *Vergewissern Sie sich, dass nach Instandsetzungen und/oder Einstellungen keine Fremdkörper mehr in der Maschine vorhanden sind.*
- *Bevor Sie die Druckluftleitung von der Zuführvorrichtung trennen, prüfen Sie, dass diese drucklos ist.*
- ***Halten Sie sich strikte an diese Anweisungen.***

E

- *Mantener el área de trabajo limpia y ordenada; el desorden puede originar riesgos para las personas.*
- *No utilizar la remachadora en ambientes con presencia de explosivos y/o ambientes no protegidos contra la acción de los agentes atmosféricos.*
- *No permitir que personas extrañas al trabajo puedan tener ningún tipo de acceso a los equipos.*
- *Verificar que las dimensiones de los tubos de alimentación del aire comprimido sean adecuadas para el uso previsto.*
- *Mantener los equipos en buen estado y limpios. No retirar nunca los dispositivos de protección ni el silenciador del equipo.*
- *Después de ejecutar operaciones de reparación y/o regulación, controlar que no queden abandonadas llaves u otras herramientas.*
- *Antes de desconectar el tubo del aire comprimido del Alimentador, controlar que este último no esté en presión.*
- ***Respetar escrupulosamente estas instrucciones.***

1.5 GARANZIA E ASSISTENZA TECNICA

I

La garanzia della macchina è di 12 mesi a decorrere dalla data di messa in servizio presso l'utilizzatore, ed è regolata dalle condizioni previste nel contratto di vendita.
In caso di necessità di interventi, peraltro abbastanza rara, Vi preghiamo di rivolgerVi esclusivamente al nostro personale qualificato.
La FAR s.r.l. si ritiene fin da ora sollevata da ogni o qualsiasi responsabilità nel caso in cui vengano eseguite sulla macchina modifiche di qualsiasi tipo e/o entità (elettriche, elettroniche o meccaniche).
È opportuno verificare che al momento del disimballaggio la macchina non presenti difetti e sia completa di tutti i componenti a corredo. In caso contrario è opportuno fare comunicazione scritta alla FAR s.r.l.

Informazioni sull'assistenza tecnica

La richiesta di assistenza deve pervenire al rivenditore autorizzato o alla FAR s.r.l. a mezzo raccomandata o a mezzo fax, anche nel caso di accordi presi telefonicamente.
La FAR s.r.l. non si assume nessuna responsabilità per eventuali ritardi o mancati interventi.

GB

1.5 WARRANTY AND SERVICING

The machine is covered by a 12-month warranty regulated according to the terms provided in the contract of sale.
The warranty period begins from the date when the machine is installed on user premises.
In the unlikely event you should require servicing, please contact our qualified personnel.
FAR s.r.l. will accept no liability for modifications of any kind and/or extent (electric, electronic or mechanical) made to the machine.
When unpacking the machine, you should check to make sure that it is intact and that all the components are included. FAR s.r.l should be notified in writing of any irregularities observed.

Information about servicing

All requests for servicing must be sent to an authorized retailer or to FAR s.r.l. by means of a registered letter or by fax, even if arrangements have already been made by telephone.
FAR s.r.l. accepts no liability for delays or failure to request servicing.

F

1.5 GARANTIE ET ASSISTANCE TECHNIQUE

La garantie de la machine est de 12 mois à compter de la mise en service auprès des établissements de l'utilisateur (les conditions de garantie sont détaillées dans le contrat de vente).
Bien que peu probable, toute intervention doit être demandée exclusivement à notre personnel qualifié.
FAR s.r.l. décline toute responsabilité en cas de modifications apportées à la machine, de quelque nature (électriques, électroniques ou mécaniques) et de quelque importance que ce soit.
Au moment du déballage de la machine, s'assurer que celle-ci ne présente aucun défaut et qu'aucun composant n'est manquant. Si tel devait être le cas, en informer par écrit FAR s.r.l.

Information sur l'assistance technique

Les demandes d'assistance technique doivent être adressées au revendeur agréé ou à FAR s.r.l. par lettre recommandée ou par fax, même en cas d'accords pris précédemment par téléphone.
FAR s.r.l. décline toute responsabilité en cas de retards ou d'interventions non effectuées.

D

1.5 GARANTIE UND TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Garantie der Maschine beträgt 2 Monate ab der Inbetriebnahme beim Anwender und ist durch die im Kaufvertrag festgelegten Bedingungen geregelt.
Falls Sie Kundendienstleistungen benötigen, was recht selten der Fall ist, wenden Sie sich bitte ausschließlich an unsere Fachleute.
FAR s.r.l. lehnt jegliche Haftung für die Maschine ab, wenn daran eigenmächtige Änderungen beliebigen Ausmaßes und/oder jeglicher Art (elektrische, elektronische oder mechanische) vorgenommen werden.
Prüfen Sie beim Auspacken der Maschine, dass diese keine Beschädigungen aufweist und in allen Bestandteilen vollständig ist. Andernfalls teilen Sie dies der Fa. FAR s.r.l. schriftlich mit.

Informationen zum technischen Kundendienst

Die Anfrage für eine Kundendienstleistung muss per Einschreiben oder Fax an die Fa. FAR s.r.l. gerichtet werden, auch wenn dies bereits telefonisch vereinbart worden ist.
FAR s.r.l. lehnt jegliche Haftung für eventuelle Verspätungen oder nicht erfolgte Leistungen ab.

E

1.5 GARANTÍA Y ASISTENCIA TÉCNICA

La garantía otorgada sobre la máquina es de dos meses a contar de la fecha de puesta en servicio en el establecimiento del usuario y se aplica según las condiciones estipuladas en el contrato de venta.
En caso de requerirse una intervención - situación poco común - rogamos dirigirse única y exclusivamente a nuestro personal calificado.
FAR s.r.l. declina desde ya toda y cualquier responsabilidad en caso de ejecutarse en la máquina alteraciones de cualquier tipo y/o importancia (eléctricas, electrónicas o mecánicas).
En el momento de efectuar el desembalaje al recibir la máquina es conveniente controlar que no presente defectos o desperfectos y que estén presentes todos los componentes previstos. De no ser así se aconseja comunicar el hecho por escrito a FAR s.r.l.

Informaciones sobre la asistencia técnica

La solicitud de asistencia debe enviarse al revendedor autorizado o a FAR s.r.l. mediante carta certificada o fax, incluso en caso de haberse tomado acuerdos mediante comunicación telefónica.
FAR s.r.l. declina toda responsabilidad por posibles retrasos o intervenciones no efectuadas.

I

ATTENZIONE: la FAR s.r.l. non si ritiene responsabile di eventuali danni o malfunzionamenti dovuti ad interventi tecnici sulla macchina eseguiti da personale non autorizzato.

Richiesta Parti di Ricambio.
Per le operazioni di manutenzione o riparazioni fare sempre uso esclusivo di pezzi di ricambio originali FAR.
La FAR s.r.l. declina ogni responsabilità per danni che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra (Direttiva **CEE 85/374**).
Per poterVi fornire un servizio efficiente indicare sempre il Modello e la Matricola della macchina presenti sulla targhetta posta sulla macchina stessa.
Per l'assistenza tecnica e per la richiesta parti di ricambio rivolgersi al rivenditore autorizzato, specificando sempre i dati della macchina presenti sulle targhe.

GB

IMPORTANT: FAR s.r.l. will not be considered liable for any accidents, damage or malfunctioning due to servicing performed on the machine by non-authorized personnel.

Ordering Spare Parts.
*For maintenance or repair purposes, always use FAR original spare parts. FAR s.r.l. accepts no liability for any accidents or damage resulting from failure to comply with this rule (**EEC Directive 85/374**).*
In order that we may provide you with efficient service, always specify the Model and Serial Number, as indicated on the plate attached to the machine.
To request servicing or spare parts, contact an authorized distributor, always specifying the machine data provided on the plates.

F

ATTENTION: FAR s.r.l. décline toute responsabilité en cas de dommages ou de disfonctionnements causés par des interventions techniques sur la machine effectuées par un personnel non autorisé à cet effet.

Demande de pièces détachées
Pour les opérations d'entretien ou de réparation, seules des pièces détachées d'origine doivent être utilisées.
*FAR s.r.l. décline toute responsabilité en cas de dommages causés par le non-respect de la recommandation ci-dessus (**Directive CEE 85/374**).*
Pour assurer la fourniture d'un service efficace, il est nécessaire de toujours indiquer le Modèle et le numéro de Matricule reportés sur la plaque apposée directement sur la machine.
Pour l'assistance technique et pour la demande de pièces détachées, s'adresser au revendeur agréé, en mentionnant à cet effet les données reportées sur la plaque machine.

D

ACHTUNG: Die Fa. FAR s.r.l. lehnt jegliche Haftung für Schäden oder Betriebsstörungen ab, die durch Arbeiten an der Maschine durch nicht autorisiertes Personal verursacht wurden.

Ersatzteilbestellung
*Verwenden Sie für die Instandhaltung und Reparaturen ausschließlich Originalersatzteile von FAR. FAR s.r.l. lehnt jegliche Haftung für Schäden ab, die durch die Nichtbeachtung dieser Vorschrift entstehen (**Richtlinie EWG 85/374**).*
Wir bitten Sie um Angabe des Modells und der Kenn-Nummer auf dem Typenschild der Maschine, um Ihnen einen leistungsfähigen Service bieten zu können.
Für Kundendienstleistungen und Ersatzteilbestellungen wenden Sie sich an Ihren autorisierten Händler und geben diesem die Maschinendaten auf dem Typenschild an.

E

ATENCIÓN: FAR s.r.l. declina toda responsabilidad por posibles daños o desperfectos derivados de intervenciones técnicas efectuadas en la máquina por personal no autorizado.

Solicitud de Piezas de Recambio.
*Para ejecutar las operaciones de mantenimiento o reparación se deben utilizar única y exclusivamente piezas de recambio originales. FAR s.r.l. declina toda responsabilidad por daños que puedan derivar de incumplimiento de esta indicación (**Directiva CEE 85/374**).*
Para poder proporcionar un servicio eficaz, se ruega al cliente indicar siempre el Modelo y la Matrícula de la máquina, los que aparecen en la placa presente en la máquina misma.
Para solicitar asistencia técnica o piezas de recambio se ruega dirigirse al revendedor autorizado, especificando siempre los datos que aparecen en la placa de la máquina.

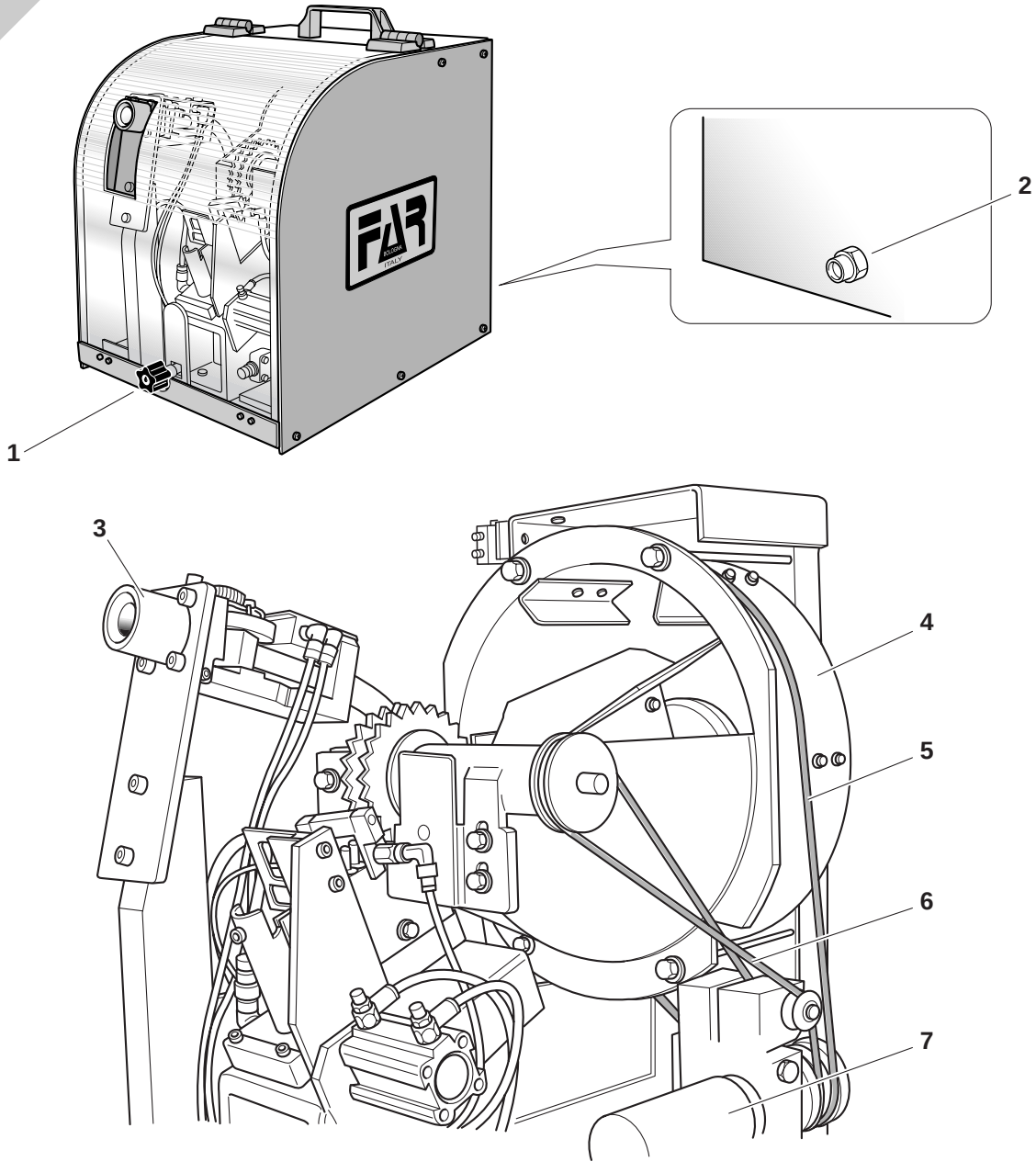
2.1 PARTI PRINCIPALI

I

1) Volantino di chiusura
2) Raccordo per attacco aria compressa
3) Anello adattatore
4) Tazza di carico pezzi
5) Cinghia per rotazione tazza di carico pezzi
6) Cinghia per rotazione struttura disco
7) Motore pneumatico

☞ **ATTENZIONE: l'anello adattatore cambia in funzione del tipo di rivettatrice utilizzata (RAC 180, RAC 83 AX, RAC 210, RAC 170).**

2.1



2.1 MAIN PARTS

GB

1) *Cabinet handwheel*
2) *Coupling for connection to compressed air*
3) *Adapter ring*
4) *Part loading scoop*
5) *Part loading scoop rotation belt*
6) *Disc body rotation belt*
7) *Pneumatic motor*

IMPORTANT: the adapter ring changes according to the type of riveting machine used (RAC 180, RAC 83 AX, RAC 210, RAC 170).

2.1 PARTIES PRINCIPALES

F

1) *Molette de fermeture*
2) *Raccord de raccordement air comprimé*
3) *Bague d'ajustage*
4) *Bol charge-pièces*
5) *Courroie pour rotation charge-pièces*
6) *Courroie pour rotation structure disque*
7) *Moteur pneumatique*

ATTENTION: la bague d'ajustage varie en fonction du type de riveteuse utilisée (RAC 180, RAC 83 AX, RAC 210, RAC 170).

2.1 HAUPTBESTANDTEILE

D

1) *Schließhandrad*
2) *Verbindung für Druckluftanschluss*
3) *Paßring*
4) *Teileinladungstasse*
5) *Riemen für Teileinladungstasse*
6) *Riemen für Nabendrehung (Scheibenstruktur)*
7) *Pneumatischer Motor*

ACHTUNG: Der Paßring wechselt je nach Nietenmaschinentyp (RAC 180, RAC 83 AX, RAC 210, RAC 170).

2.1 PARTES PRINCIPALES

E

1) *Volante de cierre*
2) *Unión para conexión aire comprimido*
3) *Anillo adaptador*
4) *Taza de carga piezas*
5) *Correa para rotación taza de carga piezas*
6) *Correa para rotación estructura disco*
7) *Motor neumático*

ATENCIÓN: El anillo adaptador cambia en función del tipo de remachadora utilizada (RAC 180, RAC 83 AX, RAC 210, RAC 170).

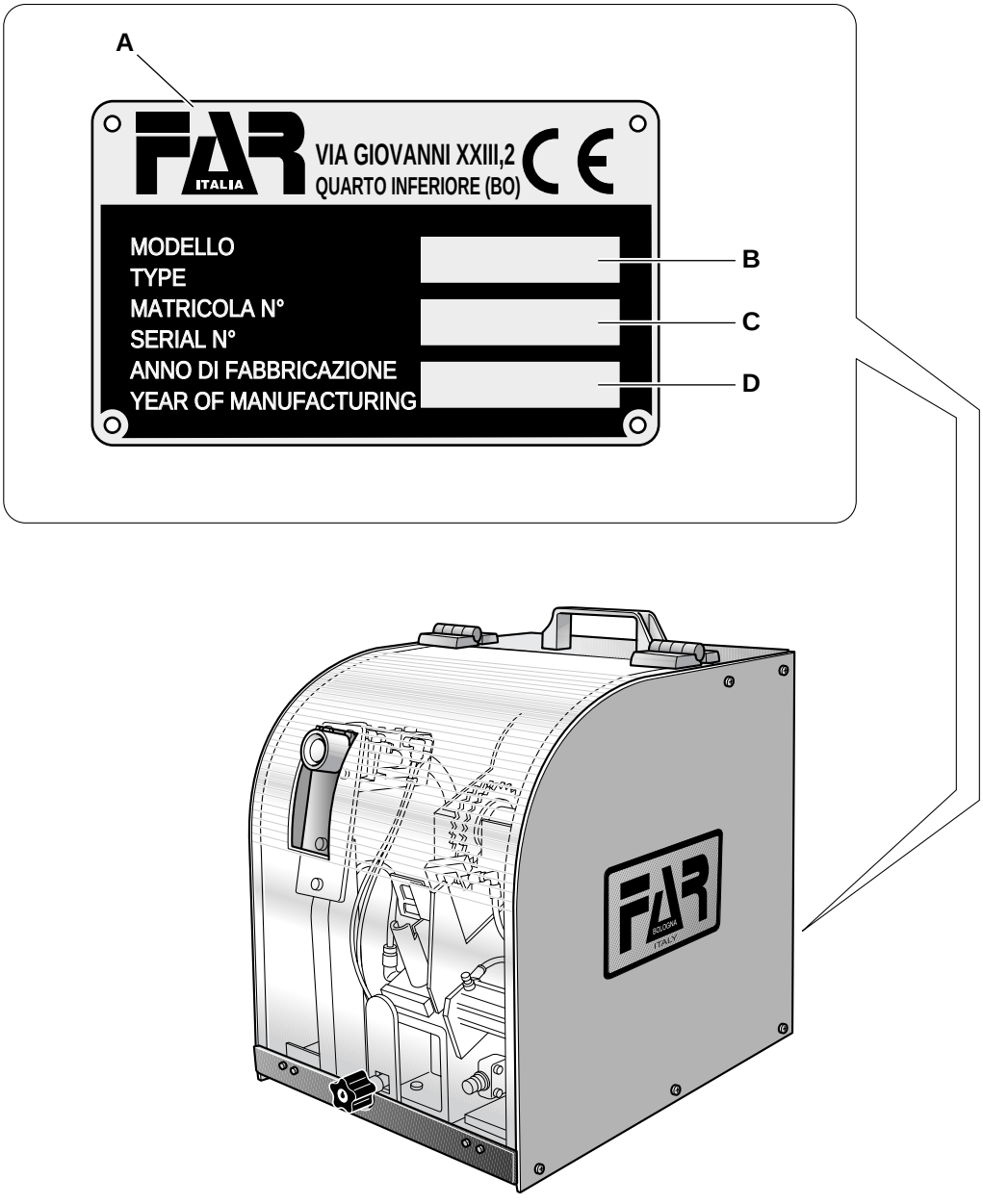
2.2 IDENTIFICAZIONE

I

L' Alimentatore è provvisto di una targhetta di identificazione posta sulla carrozzeria indicante:

A - nome e indirizzo del costruttore
B - modello della macchina
C - numero di matricola
D - anno di fabbricazione

2.2



2.2 IDENTIFICATION

GB

On the body of the Feeder there is an identification plate indicating:

***A** - manufacturer's name and address*
***B** - machine model*
***C** - serial number*
***D** - manufacturing year*

2.2 IDENTIFICATION

F

Sur la structure de l'Alimentateur est apposée une plaque d'identification, sur laquelle sont reportées les informations suivantes:

***A** - nom et adresse du fabricant*
***B** - modèle machine*
***C** - numéro de matricule*
***D** - année de fabrication*

2.2 KENNZEICHNUNG

D

Die Zuführvorrichtung ist mit einem Typenschild auf dem Gehäuse versehen, das folgende Angaben enthält:

***A** - Name und Anschrift des Herstellers*
***B** - Maschinennummer*
***C** - Kenn-Nummer*
***D** - Baujahr*

2.2 IDENTIFICACIÓN

E

En el armazón del Alimentador está fijada una placa de identificación que presenta los siguientes datos:

***A** - nombre y dirección del fabricante*
***B** - modelo de la máquina*
***C** - número de matrícula*
***D** - año de fabricación*

2.3 DATI TECNICI

I

- Peso totale macchina:
  - solo macchina ..... **26,7 Kg**
  - con imballo ..... **29,5 Kg**
  - con imballo e documentazione ..... **29,7 Kg**
- Consumo d'aria ..... **~7 Lt/ciclo**
- Pressione di esercizio ..... **min 6 max 7 BAR**
- Livello acustico vibrazioni ..... **sul posto operatore 80 DBA**
- Temperatura di esercizio ..... **-5°C ÷ +40°C**

N.B. L'aria di alimentazione deve essere libera da corpi estranei e da umidità per proteggere la macchina da usura precoce alle parti in movimento; è consigliabile pertanto l'impiego di un gruppo lubrificazione per aria compressa. **Per l'allacciamento pneumatico utilizzare tubo rilsan Ø interno 8 mm.**

GB

2.3 TECHNICAL DATA

- Total machine weight:
  - machine only ..... **26,7 Kg**
  - with packing ..... **29,5 Kg**
  - with packing and documents ..... **29,7 Kg**
- Air consumption ..... **~7 Lt/cycle**
- Operating pressure ..... **min 6 max 7 BAR**
- Noise level (vibrations) ..... **at operator's station 80 dBA**
- Operating temperature ..... **-5°C ÷ +40°C**

☞ ***Important:*** *the compressed air supply must be free of foreign matter and moisture to prevent premature wear of the machine's moving parts; therefore a lubrication unit for compressed air is recommended.* ***Use a rilsan tube with an internal diameter of 8mm for the pneumatic connection.***

F

2.3 DONNÉES TECHNIQUES

- Poids total de la machine:
  - machine déballée ..... **26,7 Kg**
  - machine emballée ..... **29,5 Kg**
  - machine emballée + documentation ..... **29,7 Kg**
- Consommation d'air ..... **~7 Lt/cycle**
- Pression de travail ..... **min 6 max 7 BARS**
- Niveau sonore vibrations ..... **80 DBA sur le poste opérateur**
- Température de fonctionnement ..... **-5°C ÷ +40°C**

☞ ***N.B.*** *l'air d'alimentation doit être exempt de corps étrangers et d'humidité, afin de prévenir une usure rapide des parties mécaniques; il est par conséquent recommandé d'utiliser un groupe de lubrification pour air comprimé.* ***Le raccordement pneumatique doit être effectué au moyen d'un tuyau en rilsan de 8 mm de diamètre interne.***

D

2.3 TECHNISCHE ANGABEN

- Gesamtgewicht der Maschine:
  - Maschine allein ..... **26,7 Kg**
  - mit Verpackung ..... **29,5 Kg**
  - mit Verpackung und Unterlagen ..... **29,7 Kg**
- Luftverbrauch ..... **~7 Lt/Zyklus**
- Betriebsdruck ..... **min 6 max 7 BAR**
- Lautstärke ..... **am Bedienerplatz 80 dB(A)**
- Betriebstemperatur ..... **-5°C ÷ +40°C**

☞ ***N.B.*** *Die Zuluft muss frei von Fremdkörpern und ohne Feuchtigkeit sein, damit die sich bewegenden Teile vor frühzeitiger Abnutzung geschützt sind. Es empfiehlt sich deshalb der Einsatz einer Druckluft-Schmiereinheit.* ***Für den Pneumatikanschluss verwenden Sie einen Rilsan-Schlauch mit Innendurchmesser 8 mm.***

E

2.3 DATOS TÉCNICOS

- Peso total máquina:
  - sólo máquina ..... **26,7 Kg**
  - con embalaje ..... **29,5 Kg**
  - con embalaje y documentación ..... **29,7 Kg**
- Consumo de aire ..... **~7 Lt/ciclo**
- Presión de servicio ..... **mín. 6 máx. 7 bares**
- Nivel acústico vibraciones ..... **en el puesto del operador 80 dBA**
- Temperatura de servicio ..... **-5°C ÷ +40°C**

☞ ***NOTA.*** *El aire de alimentación debe estar exento de cuerpos extraños y de humedad a fin de proteger las piezas móviles de la máquina contra desgaste prematuro. Por lo tanto se aconseja emplear una unidad de lubricación para aire comprimido.* ***Para el enlace neumático utilizar tubo Rilsan ø interno 8 mm.***

3.1 AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE

I

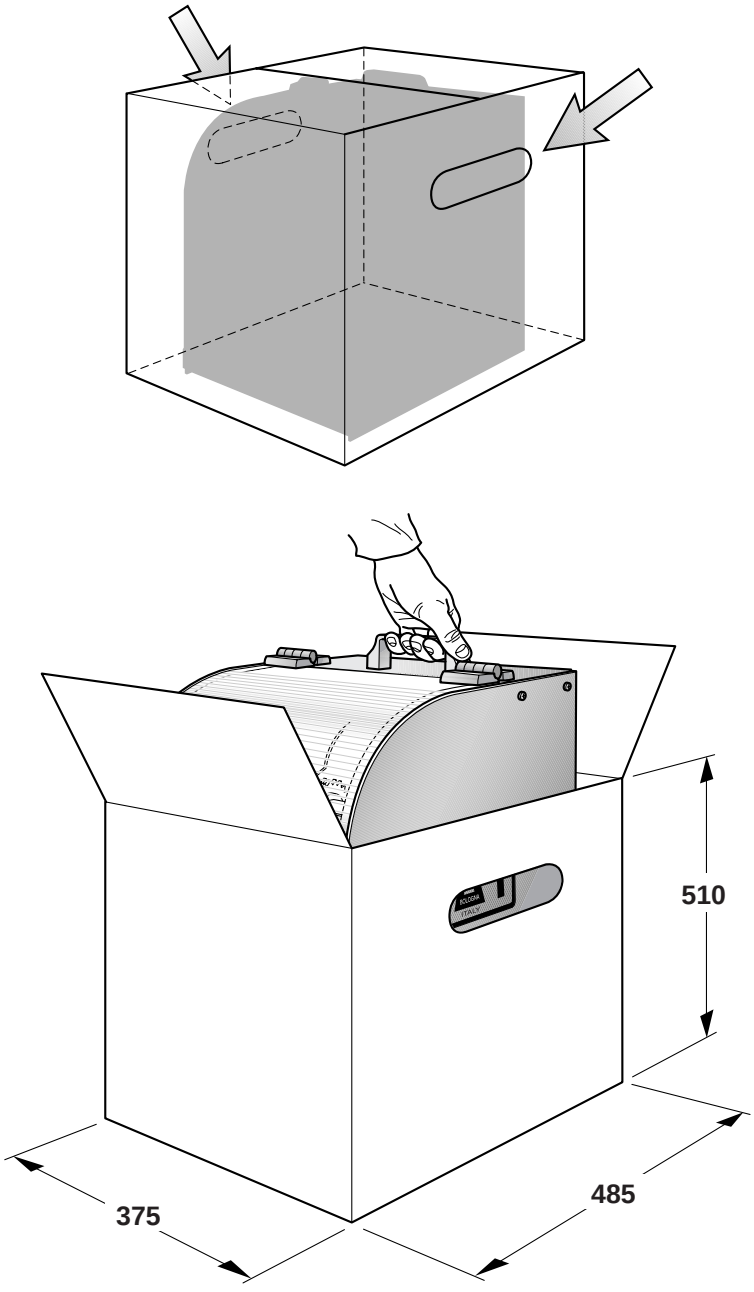
L'AS1 è riposta all'interno di una scatola di cartone la cui movimentazione può essere eseguita manualmente tramite le due prese ricavate ai lati della scatola stessa.
Una volta aperto l'imballo sollevare manualmente la macchina mediante l'apposita maniglia.

3.2 AVVERTENZE PER IL DISIMBALLO

Al momento della ricezione verificare che l'imballo non abbia subito danni o manomissioni, diversamente darne comunicazione immediata al trasportatore.
L'imballo è costituito dalla suddetta scatola di cartone.

☞ Riporre il materiale d'imballaggio per eventuali future necessità o smaltirlo secondo le norme vigenti.
In ogni caso si consiglia di conservarlo per tutta la durata della garanzia della macchina.

3.1



GB

3.1 HANDLING DIRECTIONS

The AS1 is packed inside a cardboard box that may be manually handled using two handholds that are positioned on the box sides.
After opening the container, lift out the machine using the handled provided.

3.2 UNPACKING DIRECTIONS

On receiving the machine, make sure that the container has not been damaged or tampered with; immediately report any irregularities to the carrier.
As mentioned above, the container is a cardboard box.

☞ *Keep the packing materials for future use or dispose of them in accordance with current regulations. In any case, it is recommended to keep them for at least the duration of the warranty period.*

F

3.1 RECOMMANDATIONS POUR LE DÉPLACEMENT DE LA MACHINE

L'AS1 est placé à l'intérieur d'un carton dont le déplacement peut s'effectuer en le soulevant au moyen des deux poignées découpées sur les flancs du carton.
Après avoir ouvert l'emballage, soulever la machine à l'aide de la poignée prévue à cet effet.

3.2 RECOMMANDATIONS POUR LE DÉBALLAGE

Au moment de la livraison, s'assurer que l'emballage n'a subi aucun dommage et qu'il n'a pas été ouvert, si tel n'est pas le cas en informer sans délai le transporteur.
L'emballage est constitué par le carton mentionné ci-dessus.

☞ *Conserver l'emballage en vue d'un éventuel transport de la machine ou bien l'éliminer en respectant la réglementation en vigueur à cet effet. Il est néanmoins recommandé de le conserver pendant toute la durée de vie de la machine.*

D

3.1 TRANSPORTANWEISUNGEN

Die Zuführvorrichtung AS1 ist in eine Pappschachtel verpackt, die von Hand an den zwei Öffnungen auf den Schachtelseiten getragen werden kann.
Wenn die Verpackung geöffnet ist, kann die Maschine am Traggriff hochgehoben werden.

3.2 AUSPACKANWEISUNGEN

Überprüfen Sie bei Erhalt der Waren die Verpackung auf Transportschäden und Vollständigkeit. Schäden und fehlende Teile müssen dem Spediteur umgehend gemeldet werden.
Die Verpackung besteht aus einer Pappschachtel.

☞ *Die Verpackung für eventuellen späteren Bedarf aufbewahren oder nach den geltenden Vorschriften entsorgen. Auf jeden Fall empfehlen wir Ihnen, die Verpackung bis zum Ende der Garantiezeit aufzubewahren.*

E

3.1 ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO

La AS1 se envía en una caja de cartón que puede ser desplazada manualmente utilizando las dos tomas presentes en los lados de la caja misma.
Una vez abierto el embalaje alzar manualmente la máquina mediante la respectiva manilla.

3.2 ADVERTENCIAS PARA EL DESEMBALAJE

En el momento de recibir la máquina se deberá controlar que el embalaje no haya sufrido daños o alteraciones; si tal cosa ha sucedido se deberá comunicar el hecho de inmediato al transportista.
El embalaje está constituido por la caja de cartón antes dicha.

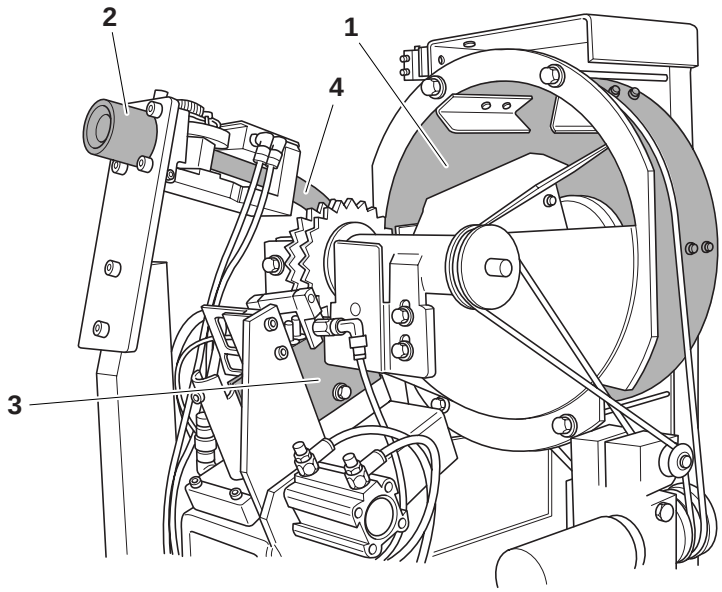
☞ *Es conveniente conservar el material de embalaje para eventuales usos futuros; en caso de eliminarlo, proceder según lo establecido por las normas vigentes. En todo caso se aconseja conservarlo durante todo el período de validez de la garantía otorgada sobre la máquina.*

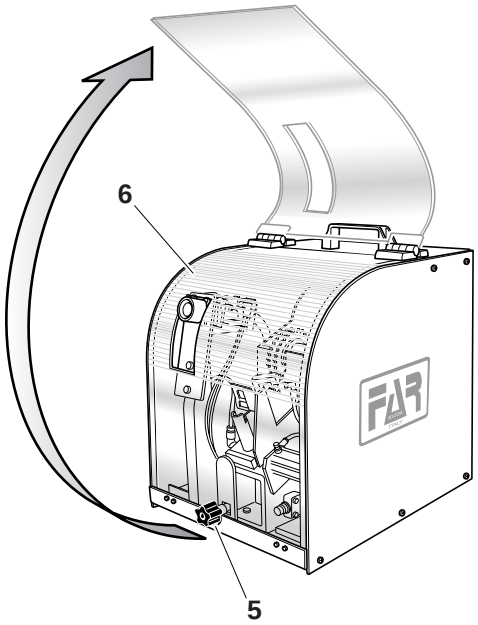
3.3 COME IMMAGAZZINARE LA MACCHINA IN CASO DI UTILIZZO NON IMMEDIATO

I

Nel caso si debba immagazzinare la macchina è necessario separarla prima da tutte le fonti di energia, poi proseguire con la pulizia e con lo svuotamento dei rivetti dalla tazza carico pezzi **(1)**, dall'anello adattatore **(2)**, dalle guide rivetti **(3)**, dal tubo rivetti **(4)** ed eventualmente dall'interno della macchina.
Per avere accesso a queste parti interne aprire la serratura **(5)** della copertura Lexan **(6)** e sollevare quest'ultima.
Procedere quindi all'immagazzinamento della macchina nell'imballo originale facendo sempre attenzione a non provocare forti urti.
Nel caso fosse stato smaltito l'imballaggio, cercare d'immagazzinare la macchina in un imballo il più simile possibile all'originale. Accertarsi che non si verifichino durante lo spostamento danni dovuti ad instabilità.
Riporre quindi la macchina imballata in luogo adeguato, protetto e non soggetto ad intemperie.

3.2





3.3 HOW TO STORE THE MACHINE WHEN NOT IN USE GB

*If you need to store the machine, you must first disconnect it from all sources of energy, then clean it and remove all the rivets from the rivet loading scoop **(1)**, the adapter ring **(2)**, the rivet guides **(3)**, the rivet tube **(4)** and from inside the machine if necessary.*
*To gain access to the internal parts, open the lock **(5)** of the Lexan cover **(6)** and raise the cover.*
Store the machine in its original packing container, taking care to avoid bumping it.
If the container has been disposed of, store the machine in a container as similar as possible to the original. Make sure that no damage occurs during handling due to instability.
Place the machine in its container in a suitable place, not exposed to atmospheric conditions.

3.3 PROCÉDURE DE STOCKAGE DE LA MACHINE EN CAS DE NON-UTILISATION IMMÉDIATE F

*Pour le stockage de la machine, il est avant tout nécessaire de l'isoler de toutes les sources d'alimentation, de procéder ensuite à son nettoyage et de retirer les rivets présents à l'intérieur du bol charge-rivets **(1)**, sur la bague d'ajustage **(2)**, sur le guide à rivets **(3)**, dans le tube rivets **(4)** et ceux éventuellement présents à l'intérieur de la machine.*
*Pour pouvoir accéder à ces parties internes, ouvrir la serrure **(5)** du capot Lexan **(6)** et soulever celui-ci. Entreposer ensuite la machine après l'avoir placée à l'intérieur de son emballage d'origine, en veillant durant ces opérations d'éviter les chocs.*
Dans le cas où l'emballage d'origine ne serait plus disponible, faire en sorte que la machine soit stockée dans un emballage similaire à celui d'origine. Veiller à la stabilité de l'emballage durant son déplacement pour prévenir tout risque de dommages.
Entreposer la machine à un endroit sûr, à l'abri des intempéries.

3.3 EINLAGERUNG BEI NICHT SOFORTIGEM GEBRAUCH D

*Falls die Maschine eingelagert wird, muss sie von allen Energiequellen getrennt und gereinigt werden, wozu die Nieten aus der Nieteneinladungstasse **(1)**, dem Paßring **(2)**, den Nietenführungen **(3),** dem Nietenschlauch **(4)** und eventuell aus der Maschine entleert werden.*
*Für den Zugang zu diesen Teilen in der Maschine das Schloss **(5)** der Lexan-Deckung **(6)** öffnen und diese anheben.*
Danach kann die Maschine in der Originalverpackung eingelagert werden, wobei sie gegen starke Stöße geschützt sein muss.
Ist die Verpackung entsorgt worden, kann die Maschine in einer möglichst ähnlichen Verpackung eingelagert werden.
Sorgen Sie dafür, dass sie beim Herumtragen wegen der Instabilität keine Schäden erleidet.
Lagern Sie die verpackte Maschine an einem geeigneten, wettergeschützten Ort.

3.3 CÓMO ALMACENAR LA MÁQUINA EN CASO DE INTERRUPCIÓN PROLONGADA DE USO E

*En caso de almacenamiento de la máquina ante todo deberá ser desconectada de todas las fuentes de energía y limpiada. Retirar todos los remaches presentes en la taza de carga piezas **(1)**, en el anillo adaptador **(2)**, en las guías para remaches **(3)**, en el tubo remaches **(4)** y, eventualmente, en el interior de la máquina.*
*Para obtener acceso a las partes internas abrir la cerradura **(5)** de la cobertura Lexan **(6)** y alzar esta última.*
Efectuar a continuación el almacenamiento de la máquina en su embalaje original, evitando atentamente que reciba golpes que puedan dañarla.
En caso de que el embalaje haya sido precedentemente desechado, utilizar otro embalaje lo más semejante posible al original. Durante el desplazamiento controlar que no se verifiquen daños debido a inestabilidad.
Depositar la máquina embalada en lugar adecuado, protegido y no sometido a la acción de los agentes atmosféricos.

4.1 AVVERTENZE E PRECAUZIONI

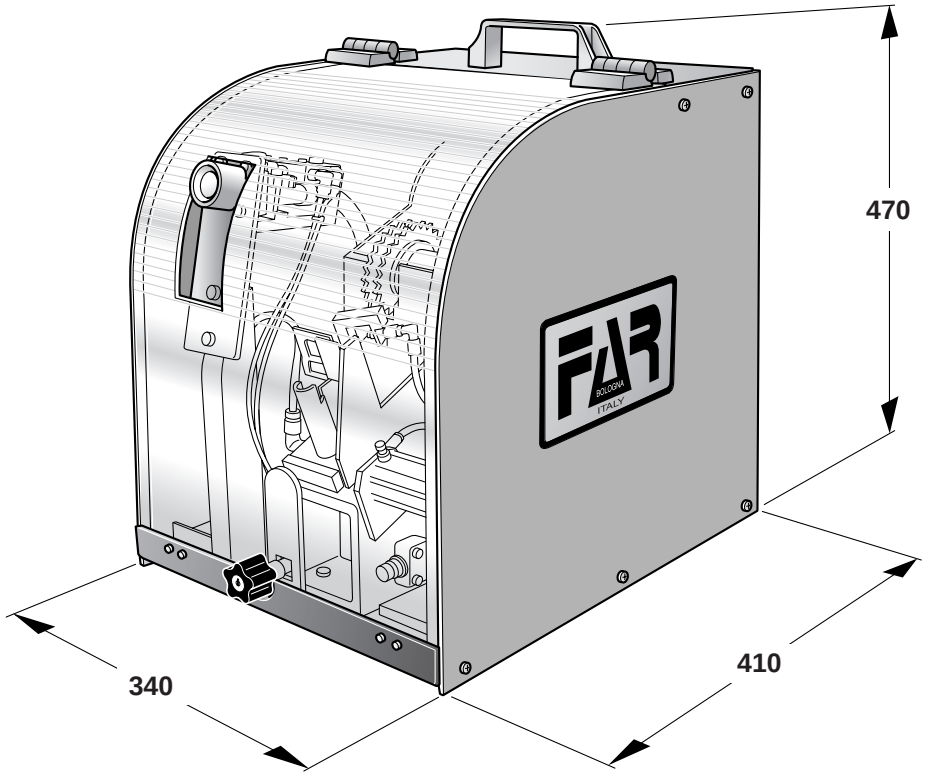
I

Prima di procedere all'allacciamento dell'Alimentatore alla rete dell'aria compressa, riteniamo opportuno soffermarci su alcune note di carattere generale da adottare per non incorrere in manovre errate:

- Considerare i necessari spazi d'ingombro della macchina (vedi illustrazione) e verificarne la stabilità una volta posizionata nel posto di lavoro.
- Verificare inoltre che non sussistano eventuali danneggiamenti esterni.
- Nell'identificare l'alloggiamento dell'Alimentatore assicurarsi che questo sia lontano da fonti di calore, che la macchina non risulti di ostacolo alla movimentazione di persone e cose, che i cavi di collegamento dell'aria compressa non vengano calpestati, che non siano presenti nell'ambiente forti concentrazioni di polveri e di nebbie oleose.

☞ **ATTENZIONE**: non asportare o rovinare la targhetta d'identificazione al fine di poter individuare sempre tutti i dati relativi alla macchina.

4.1



4.1 SAFETY INSTRUCTIONS AND PRECAUTIONS GB

Before connecting the feeder to the compressed air supply, you should take into consideration some general rules to avoid undue problems:

- *Ensure that the machine has the necessary clearance (see illustration) and check its stability once it is positioned on the work site.*
- *Make sure there is no external damage.*
- *When choosing an installation site for the feeder, make sure it is away from sources of heat and that the machine will not present a hazard to personnel, paying particular attention to the compressed air lines.*

☞ ***IMPORTANT:*** *to ensure that all the machine data may always be identified, do not remove or damage the identification plate.*

4.1 RECOMMANDATIONS ET PRÉCAUTIONS F

Avant de procéder au raccordement de l'Alimentateur au circuit d'air comprimé, il est important de tenir compte des recommandations à caractère général suivantes pour éviter toute risque d'erreur durant les opérations:

- *Veiller aux espaces de dégagement nécessaires en fonction des dimensions de la machine (voir schéma) et s'assurer de la stabilité de la machine une fois celle-ci positionnée sur le poste de travail.*
- *S'assurer de l'absence de tout dommage externe.*
- *S'assurer qu'à proximité de l'Alimentateur ne se trouve aucune source de chaleur, que la machine ne constitue pas une entrave au passage des personnes et autres, que les tuyaux de raccordement au circuit d'air comprimé ne puissent pas être écrasés et que l'air ambiant soit exempt de fortes concentrations de poussières voire de vapeurs grasses.*

☞ ***ATTENTION:*** *ne pas retirer la plaque d'identification de la machine afin de pouvoir toujours disposer des indications qui y sont reportées; veiller en outre à cet effet à ce qu'elle reste en parfait état.*

4.1 HINWEISE UND VORSICHTSMASSNAHMEN D

Bevor die Zuführvorrichtung an das Druckluftnetz angeschlossen wird, sollten einige allgemeine Hinweise beachtet werden, damit das Gerät nicht falsch betrieben wird:

- *Für die Maschine muss genügend Platz vorgesehen (siehe Abbildung) und deren Stabilität nach dem Aufstellen am Einsatzort überprüft werden.*
- *Kontrollieren Sie dabei die Maschine auf sichtbare Schäden.*
- *Beim Aufstellen der Zuführvorrichtung sicherstellen, dass sich diese nicht in der Nähe von Wärmequellen befindet, der Durchgang für Menschen und Sachen nicht versperrt wird, die angeschlossenen Druckluftschläuche nicht gequetscht werden und dass im Raum keine großen Staub- und Ölnebelkonzentrationen vorhanden sind.*

☞ ***ACHTUNG:*** *Das Typenschild darf nicht entfernt oder beschädigt werden, damit immer alle Maschinendaten zur Verfügung stehen.*

4.1 ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES E

Antes de conectar el Alimentador a la red del aire comprimido, es conveniente adoptar algunas precauciones de carácter general a fin de evitar maniobras erróneas:

- *Predisponer el espacio adecuado para la instalación de la máquina (véase ilustración) y controlar su estabilidad una vez que ha sido emplazada.*
- *Controlar la ausencia de posibles daños externos.*
- *Para predisponer el lugar de emplazamiento del Alimentador controlar que no quede en proximidad de fuentes de calor, que no constituya obstáculo para la realización de las tareas del personal ni para el movimiento de materiales, que los cables de conexión del aire comprimido no queden expuestos a ser pisados, y que no estén presentes en el ambiente grandes concentraciones de polvo ni de aceite atomizado.*

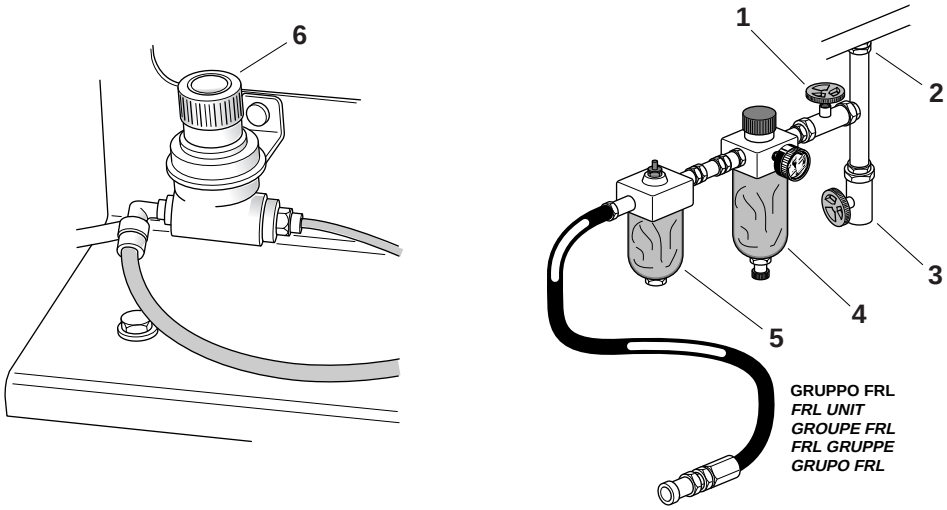
☞ ***ATENCIÓN:*** *No retirar ni arruinar la placa de identificación a fin de poder verificar en toda circunstancia los datos de la máquina.*

4.2 ALLACCIAMENTO ALLE FONTI DI ENERGIA E CALIBRAZIONI PREVENTIVE

Collegare la macchina all'alimentazione aria compressa principale seguendo le indicazioni dello schema **(4.2).**
L'impianto deve prevedere dispositivi per la depurazione dell'aria, per lo scarico della condensa e deve garantire una pressione costante all'ingresso dell'alimentatore di 6 bar.
Il regolatore deve essere impostato a una pressione di 6 max 7 bar.

ATTENZIONE: l'operatore non deve effettuare regolazioni della macchina, siano di tipo meccanico che pneumatico.
Il regolatore di pressione **(6)** viene tarato presso la FAR s.r.l. in fase di collaudo, pertanto non intervenire su di esso per nessun motivo.
L'inosservanza di questa norma può causare il malfunzionamento della macchina.

4.2



1) Rubinetto di arresto (utilizzato durante la manutenzione del filtro regolatore o dell'unità di lubrificazione)
2) Punto di presa dall'alimentazione principale
3) Punto di spurgo per l'alimentazione principale
4) Regolatore di pressione e filtro (spurgare giornalmente)
5) Lubrificatore
6) Regolatore pressione

1) *Stop cock (used during maintenance of the regulator filter or of the lubricating unit)*
2) *Main supply inlet*
3) *Main supply bleed*
4) *Pressure regulator and filter (bleed daily)*
5) *Lubricating unit*
6) *Pressure regulator*

1) *Robinet d'arrêt (à utiliser pour les opérations d'entretien du filtre régulateur ou de l'unité de lubrification)*
2) *Point d'arrivée de l'alimentation principale*
3) *Point de purge pour l'alimentation principale*
4) *Régulateur de pression et filtre (purger chaque jour)*
5) *Lubrificateur*
6) *Régulateur de pression*

1) *Absperrhahn (wird bei der Wartung des Filters oder der Schmiereinheit verwendet)*
2) *Anschluss an die Hauptzuleitung*
3) *Entleerungspunkt für die Hauptzuleitung*
4) *Druckregler und Filter (täglich entleeren)*
5) *Schmiervorrichtung*
6) *Druckregler*

1) *Válvula de parada (a utilizar para efectuar el mantenimiento del filtro regulador o de la unidad de lubricación)*
2) *Punto de toma de la alimentación principal*
3) *Punto de purga para la alimentación principal*
4) *Regulador de presión y filtro (purgar diariamente)*
5) *Lubricador*
6) *Regulador de presión*

4.2 CONNECTION TO SOURCES OF ENERGY AND PRELIMINARY ADJUSTMENTS GB

*Connect the machine to the main compressed air supply as shown in the diagram **(4.2)**. The compressed air system must be provided with air cleaners and condensation drains and must guarantee that the air supplied to the feeder has a constant pressure of 6 bars.*
The regulator must be set at a pressure of 6 max 7 bars.

***WARNING:** the operator may not make any mechanical or pneumatic adjustments on the machine.*
*The pressure regulator **(6)** is set by FAR s.r.l. during factory testing and may not be tampered with for any reason whatsoever.*
Failure to comply with this rule may cause the machine to malfunction.

4.2 RACCORDEMENT AUX SOURCES D'ÉNERGIE ET RÉGLAGE PRÉALABLE F

*Raccorder la machine au circuit d'alimentation d'air comprimé principal en suivant les indications du schéma **(4.2)**.*
Le circuit d'alimentation doit être doté de dispositifs assurant le filtrage de l'air et l'évacuation des condensats, il doit garantir une pression constante d'alimentation de l'alimentateur de 6 bars.
Le régulateur doit être placé sur une pression de 6, max 7 bars.

***ATTENTION:** l'opérateur ne doit effectuer aucun réglage sur la machine, ni mécanique ni pneumatique.*
*Le régulateur de pression **(6)** est réglé au sein des établissements FAR s.r.l. lors du contrôle technique final, aussi ce réglage ne doit-il en aucun cas être modifié.*
Le non-respect de cette recommandation est susceptible d'entraîner le mauvais fonctionnement de la machine.

4.2 ANSCHLUSS AN DIE ENERGIEQUELLEN UND VOREINSTELLUNGEN D

*Schließen Sie die Maschine gemäss den Angaben im Plan **(4.2)** an die Hauptdruckluftzufuhr an.*
Die Anlage muss mit Luftreinigungsvorrichtung, sowie Kondenswasserablauf ausgerüstet sein und am Eingang zur Zuführvorrichtung einen konstanten Druck von 6 bar gewährleisten.
Der Regler muss auf einen Druck von 6 bis max. 7 bar eingestellt sein.

***ACHTUNG:** Der Bediener darf keine mechanischen oder pneumatischen Einstellungen an der Maschine vornehmen.*
*Der Druckregler **(6)** wird von der Fa. FAR s.r.l. bei der Abnahme eingestellt und darf aus keinem Grund verstellt werden.*
Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann zu Betriebsstörungen der Maschine führen.

4.2 ENLACE A LAS FUENTES DE ENERGÍA Y CALIBRACIONES PREVIAS E

*Conectar la máquina a la alimentación principal del aire comprimido según las indicaciones del esquema **(4.2).***
La instalación debe contar con dispositivos para la depuración del aire y la descarga de la condensación y debe garantizar una presión constante de 6 bares en la entrada del alimentador.
El regulador debe permanecer con presión de 6, máximo 7 bares.

***ATENCIÓN:** El operador no debe efectuar regulaciones mecánicas ni neumáticas en la máquina.*
*El regulador de presión **(6)** es registrado en el establecimiento de FAR s.r.l. durante la prueba de funcionamiento y no debe intervenirse en él por ningún motivo.*
La inobservancia de esta norma puede causar anomalía de funcionamiento de la máquina.

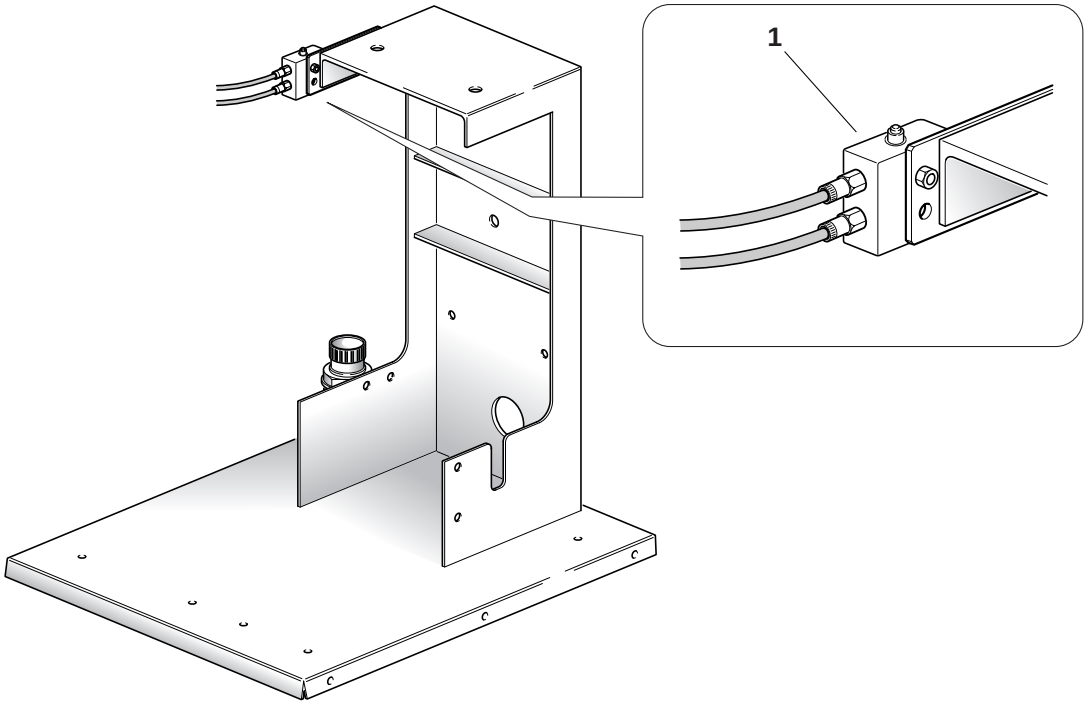
5.1 AVVERTENZE E PRECAUZIONI

I

Oltre a quanto già riportato al capitolo 1.4 prestare attenzione a quanto segue.

- Utilizzare la macchina solamente se precedentemente addestrati.
- Non utilizzare la macchina se poco concentrati.
- Non introdurre mai le dita o oggetti estranei all'interno del tubo trasporto rivetto.
- Altra norma degna di attenzione è relativa alla pressione di alimentazione generale della macchina che non deve superare i 7 bar onde evitare di danneggiare gli organi di tenuta pneumatica della macchina.
- La macchina non deve mai essere alimentata se ha parti smontate.
- Non manomettere la valvola di controllo apertura della copertura Lexan **(1)**.

5.1



5.1 SAFETY INSTRUCTIONS AND PRECAUTIONS

GB

In addition to the instructions provided in chapter 1.4, the following rules should be carefully observed.

- *Use the machine only if you have received previous training.*
- *Do not use the machine if you have trouble concentrating.*
- *Never place your fingers or foreign bodies inside the tube conveying the rivets.*
- *Make sure that the pressure of the main compressed air supply to the machine does not exceed 7 bars; higher pressures may damage the machine.*
- *No air may be supplied to the machine if any of its parts have been removed.*
- *Do not tamper with the regulating valve whilst opening the Lexan cover* ***(1)****.*

5.1 RECOMMANDATIONS ET PRÉCAUTIONS

F

Outre les recommandations et précautions figurant au chapitre 1.4, il est important de veiller au respect des recommandations ci-dessous:

- *Seul un opérateur qui en connaît le fonctionnement doit utiliser la machine.*
- *Utiliser la machine avec toute la concentration nécessaire.*
- *Ne jamais introduire les doigts ni un quelconque objet à l'intérieur du tube de transport des rivets.*
- *Veiller à ce que la pression de travail de la machine ne dépasse jamais 7 bars, afin de ne pas risquer d'endommager les éléments de tenue pneumatique de la machine.*
- *Ne jamais alimenter la machine dans le cas où certaines parties seraient démontées.*
- *N'effectuer aucune intervention sur la soupape de contrôle d'ouverture du capot Lexan (1).*

5.1 HINWEISE UND VORSICHTSMASSNAHMEN

D

Nebst den Hinweisen im Kapitel 1.4 sind folgende Hinweise zu beachten.

- *Benutzen Sie die Maschine nur, wenn Sie vorgehend dazu eingewiesen worden sind.*
- *Benutzen Sie die Maschine nicht, wenn Sie zerstreut sind.*
- *Greifen Sie nie mit den Fingern oder mit Fremdkörpern in den Nietenschlauch ein.*
- *Sorgen Sie dafür, dass der Druck der Hauptzufuhr der Maschine nie höher als 7 bar ist, damit die Dichtungen der pneumatischen Einrichtung der Maschine nicht beschädigt werden.*
- *Wenn Maschinenteile abmontiert sind, muss die Maschine in jedem Fall spannungslos geschaltet sein.*
- *Das Öffnungskontrollventil der Lexan-Deckung (1) darf nicht mutwillig geändert werden.*

5.1 ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES

E

Además de lo ya expuesto en el apartado 1.4, se debe prestar atención a las disposiciones que a continuación se indican.

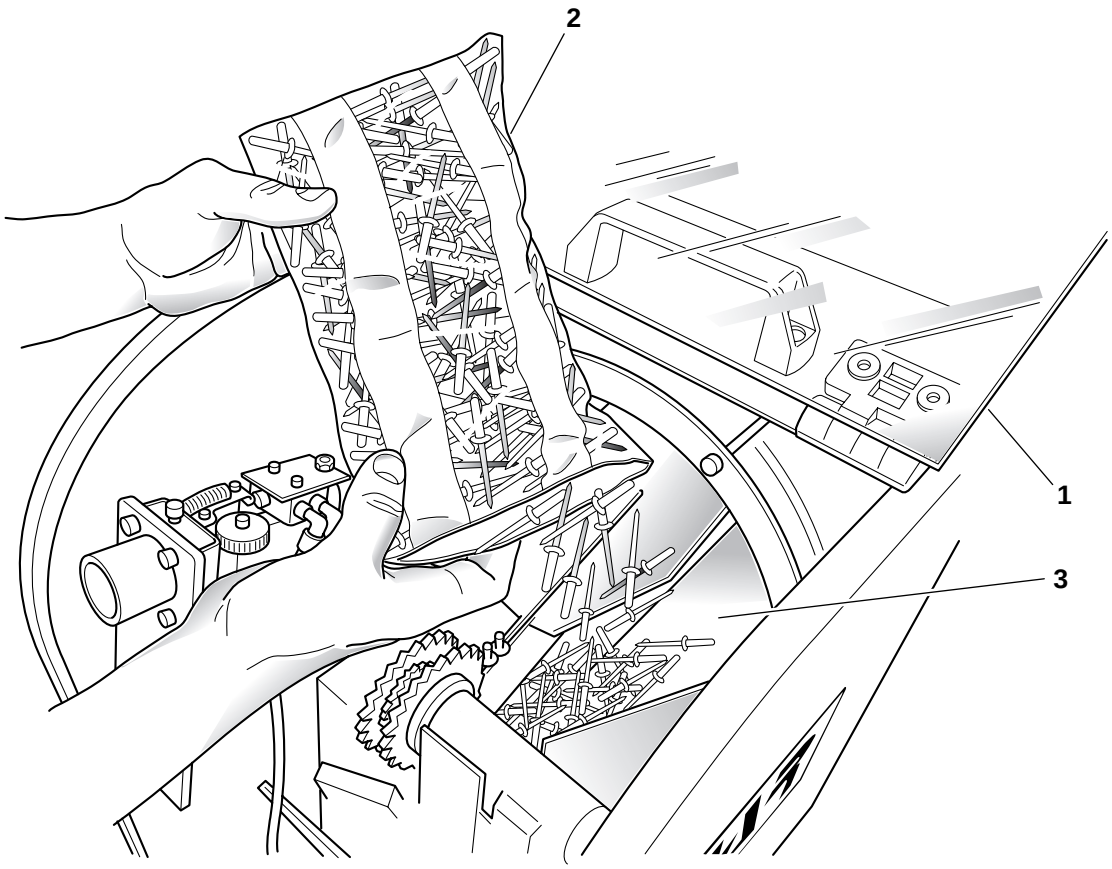
- *Utilizar la máquina sólo si se ha recibido precedente capacitación.*
- *No utilizar la máquina sin estar suficientemente concentrado.*
- *No introducir nunca los dedos ni objetos extraños en el tubo de transporte remaches.*
- *La presión de alimentación general de la máquina no debe superar 7 bares ya que en tal caso se dañarían sus órganos de retención neumática.*
- *No alimentar nunca la máquina con piezas si alguna o algunas de sus piezas están desmontadas.*
- *No alterar la válvula de control apertura de la cobertura Lexan* ***(1)****.*

I

5.2 CARICAMENTO TAZZA CARICO PEZZI

Sollevare la copertura Lexan **(1)**, aprire la confezione di rivetti **(2)** ed inserirli all'interno della tazza **(3)** in quantità tale da non superare i 2/3 della sua capacità.
Mantenere la tazza carica di rivetti.

5.2



GB

5.2 FILLING THE RIVET FEED SCOOP

*Lift the Lexan cover **(1)**, open the package of rivets **(2)** and place them inside the scoop **(3)**; the amount should not exceed 2/3 of the capacity of the scoop.*
Keep the scoop loaded with rivets.

F

5.2 REMPLISSAGE DU BOL CHARGE-RIVETS

*Soulever le capot Lexan **(1)**, ouvrir l'emballage des rivets **(2)** et introduire ces derniers à l'intérieur du bol **(3)**; la quantité doit être telle que le bol ne soit pas rempli à plus de 2/3 de sa contenance.*
S'assurer que le bol soit toujours rempli de rivets.

D

5.2 AUFFÜLLEN DER NIETENEINLADUNGSTASSE

*Die Lexan-Deckung **(1)** anheben, das Nietenpaket **(2)** öffnen und so viele Nieten in die Tasse **(3)** einfüllen, bis diese höchstens zu 2/3 gefüllt ist.*
Es müssen immer Nieten in der Tasse vorhanden sein.

E

5.2 PARA CARGAR LA TAZA DE CARGA PIEZAS

*Alzar la cobertura Lexan **(1)**, abrir el envase de remaches **(2)** e introducirlos en la taza **(3)** en cantidad no superior a los 2/3 de la capacidad de la taza.*
Mantener la taza cargada con remaches.

5.3 MESSA IN FUNZIONE, ACCENSIONE, MODALITÀ OPERATIVE

I

Dopo aver collegato la macchina all'impianto aria compressa dello stabilimento come da (cap. 4.2) e caricato la tazza come da (cap. 5.2), procedere all'avviamento della macchina.

Accensione

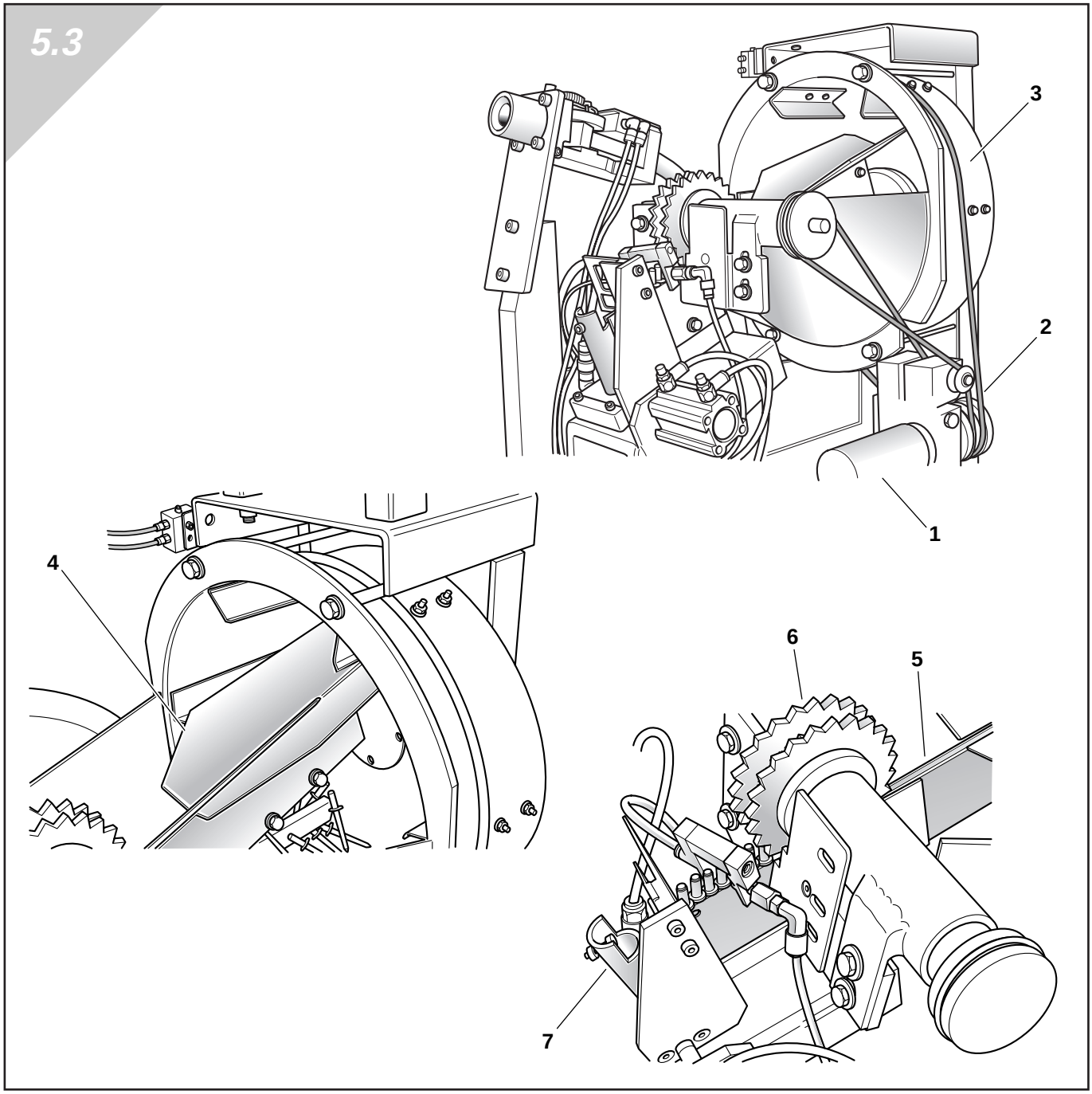
L'Alimentatore è completamente pneumatico, quindi per la sua accensione è necessario alimentare la macchina facendo attenzione al carter che deve essere chiuso.

Modalità operative

Il motore pneumatico **(1)**, tramite la cinghia **(2)**, ruota la tazza carico rivetti **(3)**, i rivetti confluiscono sui piatti di raccolta **(4)** e quindi sulle guide **(5)**. Nel caso in cui sulle guide vi siano dei rivetti mal posizionati i due dischi **(6)** provvederanno a riposizionarli.

I rivetti vengono ordinati all'interno della guida fino a confluire all'interno del tubo lancio **(7)**.

5.3



5.3 PREPARING FOR OPERATION

GB

After connecting the machine to the compressed air supply as described in (chap. 4.2) and loading the scoop as directed in (chap. 5.2), you may start the machine.

Starting

The Feeder is completely pneumatic, therefore in order to start, it must be supplied with compressed air making sure that the guard is securely closed.

Operating modes

*The pneumatic motor **(1)** turns the rivet loading scoop **(3)** by means of the belt **(2)**; the rivets are conveyed onto the collection plates **(4)** and then into the guides **(5)**. If any rivets are incorrectly positioned in the guides, two disks **(6)** will reposition them.*

*The rivets are duly arranged inside the guides and then conveyed inside the ejecting tube **(7)**.*

5.3 MISE EN SERVICE, MISE EN MARCHE, MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT

F

Après avoir raccordé la machine au circuit d'alimentation d'air comprimé présent dans l'établissement (voir à cet effet les indications du chapitre 4.2) et après avoir rempli le bol (voir à cet effet les indications du chapitre 5.2), procéder à la mise en marche de la machine.

Allumage

Le fonctionnement de l'Alimentateur est entièrement pneumatique; aussi, pour sa mise en marche, il est nécessaire d'alimenter la machine en veillant préalablement que le carter soit bien fermé.

Modalités de fonctionnement

*Au moyen de la courroie **(2)**, le moteur pneumatique **(1)** met en rotation le bol charge-rivets **(3)**, ce qui a pour effet d'acheminer les rivets sur les plateaux de récupération **(4)** puis sur les glissières **(5)**. En cas de mauvais positionnement des rivets sur les glissières, deux disques **(6)** les remettent dans la bonne position.*

*Correctement positionnés à l'intérieur de la glissière, les rivets sont acheminés à l'intérieur du tuyau d'éjection **(7)**.*

5.3 INBETRIEBNAHME, EINSCHALTEN, BETRIEBSWEISEN

D

Nachdem Sie die Maschine an die betriebliche Druckluftanlage angeschlossen (Kap. 4.2) und die Tasse aufgefüllt haben (Kap. 5.2), kann die Maschine in Betrieb gesetzt werden.

Einschalten

Die Zuführvorrichtung ist eine pneumatische Maschine und deshalb muss beim Einschalten beachtet werden, dass das Gehäuse geschlossen ist.

Betriebsweisen

*Der pneumatische Motor **(1)** dreht die Nieteneinladungstasse **(3)** über einen Riemen **(2)**, die Nieten laufen auf den Sammeltellern **(4)** zusammen und dann weiter auf die Führungen **(5)**. Falls sich auf den Führungen Nieten in falscher Position befinden, werden diese von zwei Scheiben **(6)** in die richtige Position gebracht.*

*Die Nieten werden in der Führung geordnet und laufen dann in den Auswerfsrohr **(7)**.*

5.3 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO, ENCENDIDO Y MODALIDADES OPERATIVAS

E

Después de haber conectado la máquina al sistema de aire comprimido del establecimiento de la manera ilustrada en apart. 4.2 y haber cargado la taza tal como se indica en apart. 5.2 se debe activar la máquina.

Encendido

El Alimentador es enteramente neumático, por lo que para encenderlo se debe alimentar la máquina cuidando que el cárter esté cerrado.

Modalidades operativas

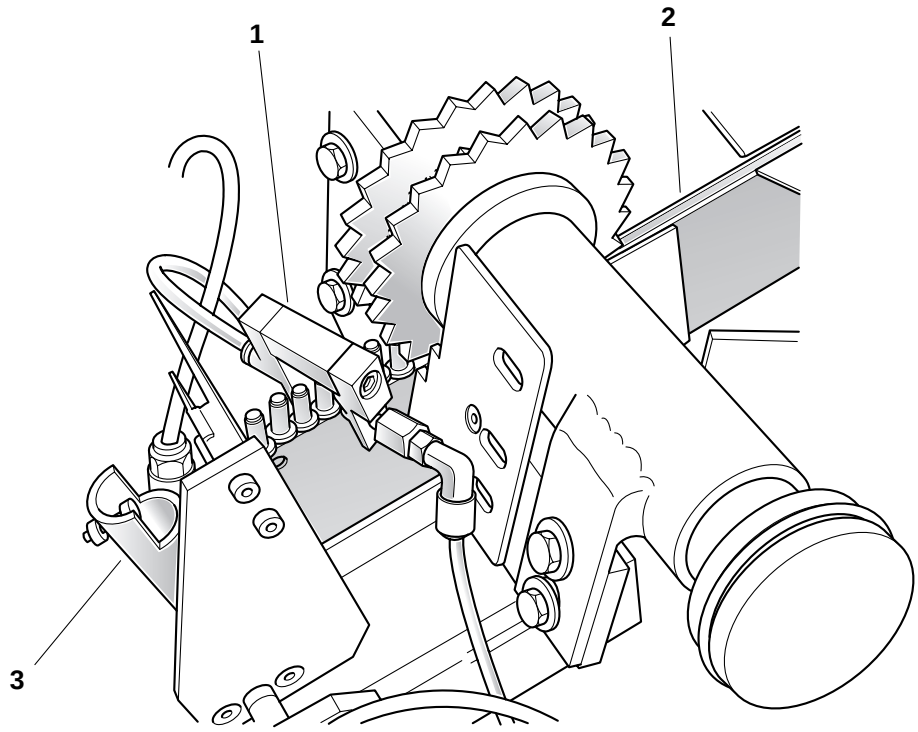
*Mediante la correa **(2)** el motor neumático **(1)** gira la taza de carga remaches **(3)**, con lo que los remaches llegan a los platos receptores **(4)** y a continuación a las guías **(5)**. Dos discos **(6)** se encargan de recolocar correctamente aquellos remaches que puedan quedar mal colocados en las guías.*

*Los remaches son ordenados en el interior de la guía y conducidos hacia el interior del tubo de expulsión **(7)**.*

I

L'alimentazione dei rivetti è garantita grazie al controllo del sensore pneumatico **(1)**, infatti dal sensore fuoriesce un getto d'aria che fintanto viene interrotto dai rivetti in transito, la tazza rimane ferma, poi, quando non vi sono più rivetti in transito davanti al sensore, la tazza ricomincia a ruotare alimentando nuovamente le guide **(2)**.
I rivetti entrati nel tubo di lancio **(3)** vengono mandati fino all'anello adattatore mediante un apposito soffio d'aria.

5.4



GB

*The supply of rivets is guaranteed by a pneumatic sensor **(1)**. A fine stream of air issues from the sensor and as long as it is interrupted by the rivets in transit, the scoop remains stationary; when no more rivets pass in front of the sensor, the scoop begins to turn again to supply rivets to the guides **(2)**.*
*The rivets entering the ejecting tube **(3)** are conveyed by a special jet of air to the adapter ring.*

F

*L'alimentation des rivets est assurée par l'intermédiaire d'un capteur pneumatique de contrôle **(1)** distribuant un jet d'air: tant que celui-ci est intercepté par les rivets en mouvement le bol reste fermé, lorsque plus aucun rivet ne passe devant le capteur, le bol reprend sa rotation pour alimenter à nouveau les glissières **(2)**.*
*Les rivets pénétrant dans le tuyau d'éjection **(3)** sont acheminés à la bague d'ajustage grâce à un souffle d'air adéquat.*

D

*Die Nietenzuführung ist dank der Kontrolle des pneumatischen Fühlers **(1)** gewährleistet. Aus dem Fühler tritt ein Luftstrahl heraus, der die Tasse stoppt, solange er von den durchlaufenden Nieten unterbrochen wird. Laufen keine Nieten mehr vor dem Fühler vorbei, dreht sich die Tasse wieder und befüllt damit die Führungen **(2)**.*
*Die in den Auswerfsrohr **(3)** eingelaufenen Nieten werden mit einem angemessenem Luftblasen bis zum Paßring geschoben.*

E

*La alimentación de los remaches queda garantizada gracias al control efectuado por el sensor neumático **(1)**.*
*En efecto, del sensor sale un chorro de aire que, mientras es interrumpido por los remaches en tránsito, determina la inmovilidad de la taza; al faltar los remaches en tránsito ante el sensor, la taza comienza nuevamente a girar alimentando una vez más las guías **(2)**.*
*Los remaches que entran en el tubo de expulsión **(3)** son enviados al anillo adaptador por acción de un chorro de aire adequado.*

I

Dall'anello adattatore è possibile prelevare il rivetto tramite la Rivettatrice **(1)** procedendo nel modo seguente:
Fig. A - introdurre il cannotto all'interno dell'anello adattatore **(2);**
Fig. B - esercitare una leggera pressione verso l'interno;
Fig. C - estrarre la rivettatrice per procedere alla messa in opera del rivetto.

Prima di eseguire le suddette operazioni verificare che il dispositivo di aspirazione del chiodo della rivettatrice sia attivato correttamente in modo da permettere al rivetto di rimanere posizionato sull'ugello.

ATTENZIONE: non introdurre oggetti diversi dalla rivettatrice.

5.5

Fig. A

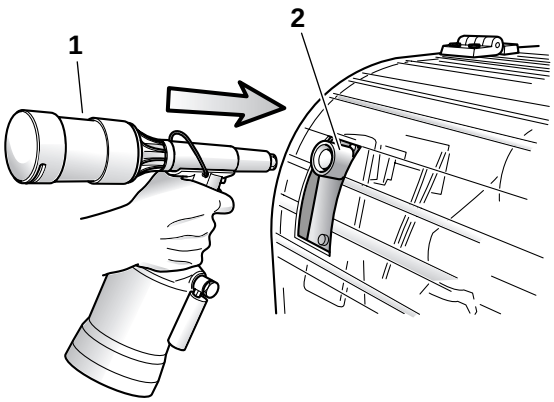


Fig. B

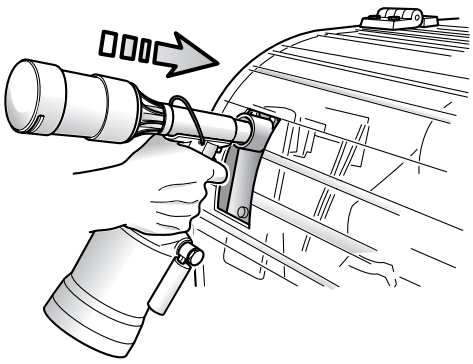
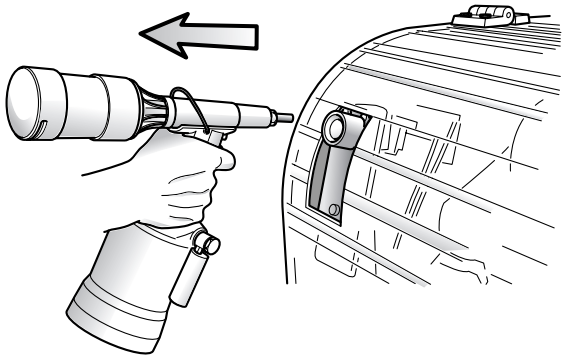


Fig. C



GB

*Using the Riveting Tool **(1)**, rivets are collected via the adapter ring, proceeding as follows:*
*Fig. A - place the rivet tool nosepiece inside the adapter ring **(2)**;*
Fig. B - gently press inward;
Fig. C - pull out the riveting tool and proceed to insert the rivet into the workpiece.

Before carrying out the above operations, make sure that the suction device on the riveting tool has been properly activated so as to allow the rivet to remain positioned in the nozzle.

***WARNING:** do not introduce any objects other than the riveting tool.*

F

*Depuis la bague d'ajustage, il est possible de prélever le rivet par l'intermédiaire de la Riveteuse **(1)** en procédant comme suit:*
*Fig. A - introduire la canne à l'intérieur de la bague d'ajustage **(2)**;*
Fig. B - exercer une légère pression vers l'intérieur;
Fig. C - extraire la riveteuse pour procéder au rivetage.

Avant de procéder aux opérations ci-dessus, s'assurer que le dispositif d'aspiration du clou est correctement activé pour que le rivet reste bien en position sur la buse.

***ATTENTION:** n'introduire que la riveteuse.*

D

*Von dem Paßring kann die Niete durch die Nietenmaschine **(1)** wie folgt entnommen werden:*
*Abb. A - das Röhrchen in den Paßring **(2)** einführen;*
Abb. B - einen leichten Druck nach innen ausüben;
Abb. C - die Nietmaschine herausziehen und vernieten.

Prüfen Sie vor diesen Arbeitsgängen, dass die Nietdornansaugvorrichtung der Nietmaschine richtig funktioniert, so dass die Niete am Mundstück positioniert bleibt.

***ACHTUNG:** Keine anderen Gegenstände als die Nietmaschine einführen.*

E

*Desde el anillo adaptador es posible tomar el remache mediante la remachadora **(1)**, procediendo para ello de la siguiente forma:*
*Fig. A - introducir el tubo en el interior del anillo adaptador **(2)**;*
Fig. B - ejercer una ligera presión hacia el interior;
Fig. C - extraer la remachadora para aplicar el remache.

Antes de efectuar estas operaciones controlar que el dispositivo de aspiración remache de la remachadora esté correctamente activado a fin de permitir que el remache quede posicionado en el inyector.

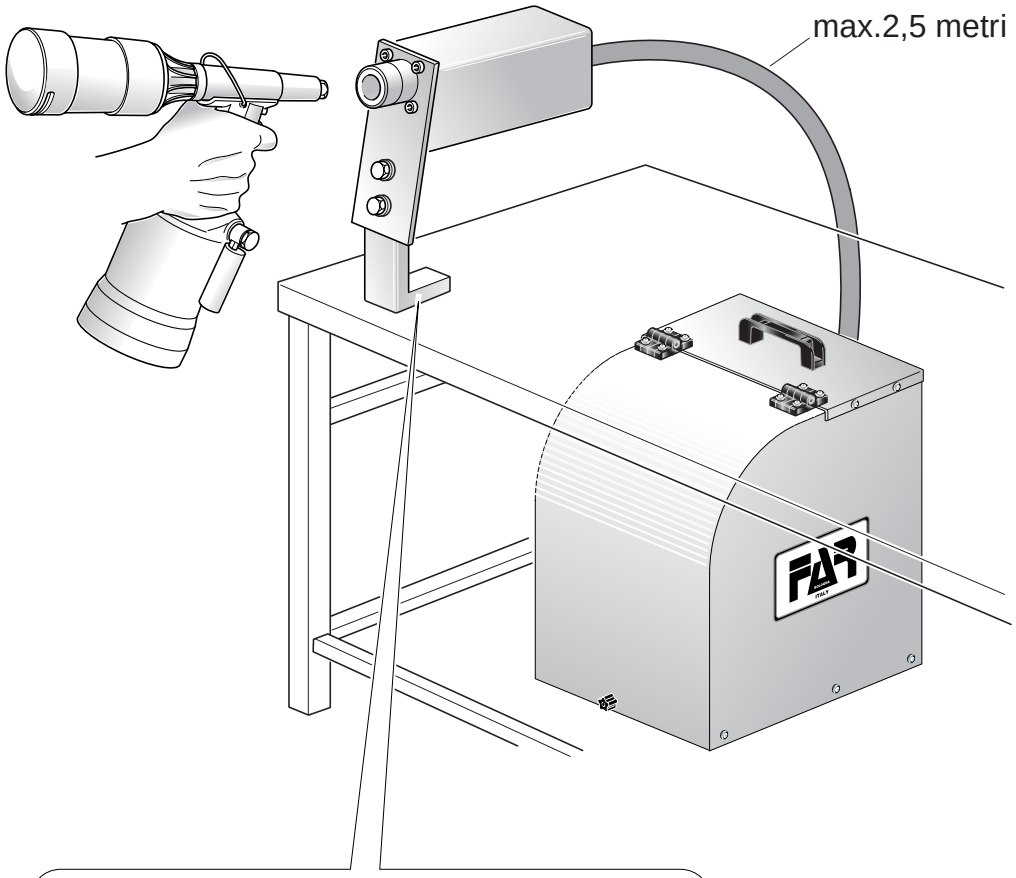
***ATENCIÓN:** no introducir ningún otro tipo de objetos a través de la remachadora.*

I

5.4 OPZIONALE

È possibile separare il gruppo di prelievo dall'unità di alimentazione come rappresentato in figura, richiedere l'apposito kit specificando il formato utilizzato.

5.6



Supporto in dotazione	I
Mount supplied	GB
Support fourni	F
Halterung wird geliefert	D
Soporte suministrado	E

GB

5.4 OPTIONAL

You may separate the withdrawal unit from the supply unit, as shown in figure, you need only request the special kit and specify the format used.

F

5.4 OPTION

On peut séparer le groupe de prélèvement de l'unité d'alimentation, comme indiqué dans la figure. Il suffira de commander le kit prévu à cet effet et de spécifier pour cela le format utilisé.

D

5.4 SONDERZUBEHÖR

Sie können die Entnahmegruppe von der Zuführeinheit trennen (siehe Abbildung). Dazu ist der Sondersatz zu bestellen, indem das verwendete Format mitzuteilen ist.

E

5.4 OPCIONAL

Se puede separar la unidad de retiro respecto de la unidad de alimentación - tal como se ilustra en la figura - bastará pedir el kit respectivo, especificando el formato utilizado

6.1 CONTROLLI PERIODICI

I

Prima di procedere a qualsiasi operazione di controllo è obbligatorio scollegare l'Alimentatore dalle sue fonti di energia. Per eventuali interventi particolari di ogni natura, meccanica o pneumatica, è opportuno rivolgersi al personale specializzato.

Verificare periodicamente l'eventuale insorgere di perdite d'aria nell'impianto pneumatico. In presenza di perdite rivolgersi al personale specializzato.

È buona norma prevedere ogni 500.000 cicli circa una verifica generale della macchina da parte di personale specializzato, nel caso di sostituzione di particolari usare sempre i ricambi originali.

6.1 PERIODIC CHECKS

GB

Before making any checks, you must disconnect the Feeder from all sources of energy. It is advisable to rely on specialized technicians only for special checks on mechanical or pneumatic parts.

Periodically check to ensure the absence of air leaks in the pneumatic system. If you observe any leaks, contact specialized technicians.

You are recommended to have a general machine check carried out by specialized technicians approximately every 500,000 cycles; should any parts need replacing, always use original spare parts.

6.1 CONTRÔLES PÉRIODIQUES

F

Avant de procéder à quelque opération de contrôle que ce soit, il est obligatoire de débrancher l'Alimentateur des sources d'alimentation. Pour toute intervention spéciale, de nature mécanique, pneumatique ou autre, il est recommandé de faire appel à un personnel spécialisé.

S'assurer régulièrement de l'absence de fuites d'air au niveau de l'installation pneumatique. En cas de fuite, s'adresser à un personnel spécialisé.

Il est conseillé de procéder à un contrôle général de la machine tous les 500.000 cycles environ, lequel doit être confié à un personnel spécialisé; en cas de changement de pièces, utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine.

6.1 PERIODISCHE KONTROLLEN

D

Bevor Sie irgendwelche Kontrolle ausführen, muss die Zuführvorrichtung von den Energiequellen getrennt werden. Für eventuelle besonderen Arbeiten an der Mechanik oder Pneumatik wenden Sie sich mit Vorteil an den Fachmann.

Prüfen Sie die pneumatische Anlage periodisch auf Lecks. Ist dies der Fall, rufen Sie autorisiertes Fachpersonal.

Alle 500.000 Zyklen sollte eine allgemeine Kontrolle der Maschine durch einen Fachmann vorgesehen werden. Müssen Bestandteile ersetzt werden, sind immer Originalersatzteile zu verwenden.

6.1 CONTROLES PERIÓDICOS

E

Antes de efectuar cualquier operación de control es obligatorio desconectar el Alimentador respecto de sus fuentes de energía. Para intervenciones particulares de cualquier tipo, mecánicas o neumáticas, es conveniente solicitar la intervención de personal especializado.

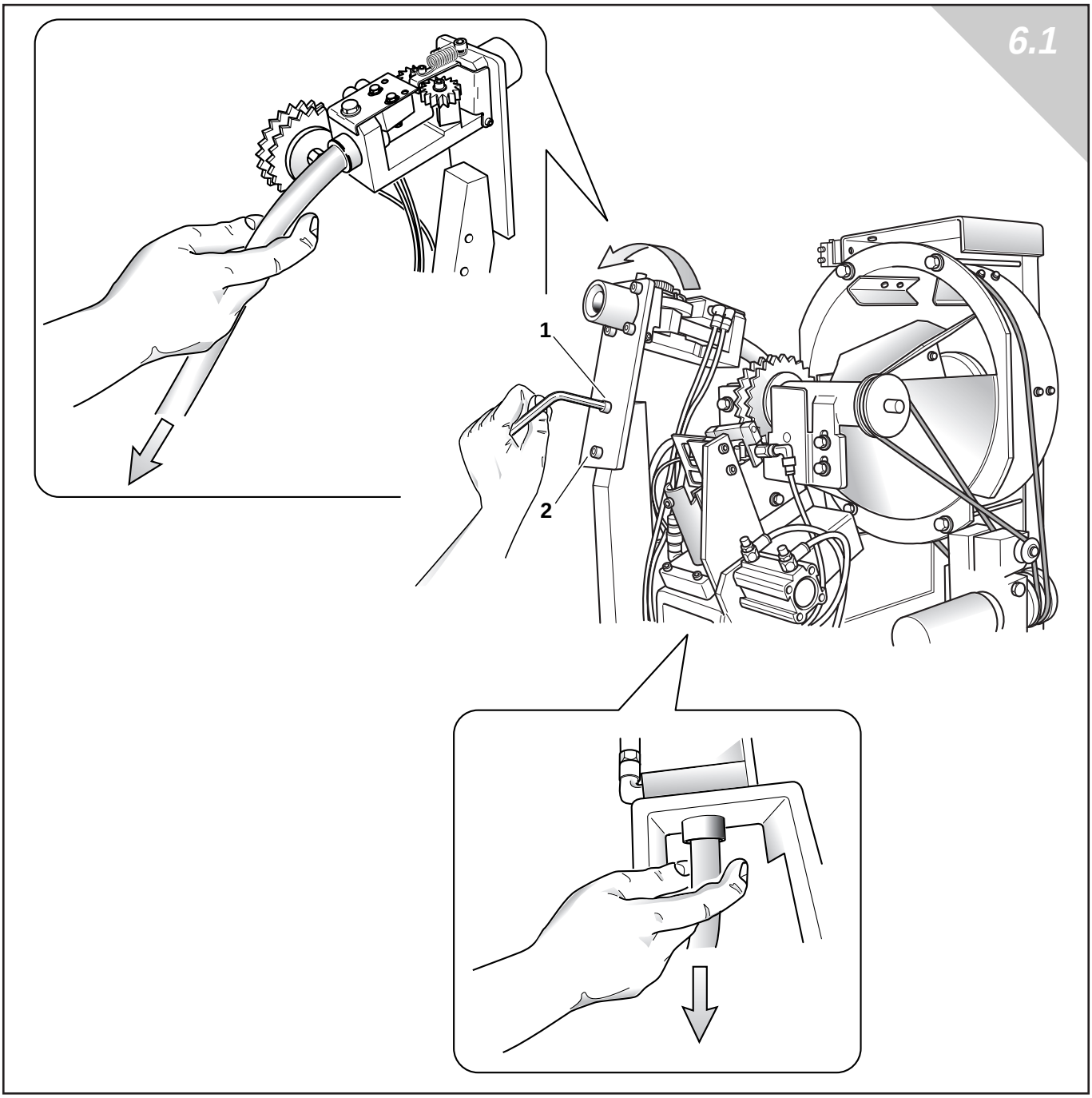
Controlar periódicamente la ausencia de pérdidas de aire en la instalación neumática.
En caso de detectar pérdidas se deberá solicitar la intervención de personal especializado.

Es conveniente programar aproximadamente cada 500.000 ciclos un control general de la máquina a efectuar por personal especializado. Para efectuar sustituciones de piezas es importante utilizar siempre recambios originales.

I

La macchina è stata progettata in modo da limitare al massimo gli interventi di manutenzione, non necessita di particolari accorgimenti, gli unici particolari maggiormente soggetti a usura sono le cinghie di trasmissione e il tubo di trasporto del rivetto. Tutti i componenti sono stati tarati in azienda in fase di collaudo e pertanto non necessitano di regolazioni ed interventi.

Sostituzione tubo di trasporto del rivetto
Svitare la vite **(1)**, allentare la vite **(2)**, ruotare il gruppo uscita rivetto nel senso indicato dalla freccia in figura quindi sfilare il tubo. Sfilare il tubo anche dal lato gruppo ingresso rivetto. Montare il tubo nuovo procedendo in maniera inversa.



GB

The machine has been designed so as to minimise maintenance requirements and no special measures are necessary; the only parts likely to undergo wear are the driving belts and the rivet transport tube. All the component settings are made in the factory during the test phase and therefore no adjustments or servicing are required.

Replacement of rivet transport tube
*Remove the screw **(1)**, loosen the screw **(2)**, turn the rivet outlet section in the direction shown by the arrow in figure 6.1 and then remove the tube. Also remove the tube from the side of the rivet inlet section. Install a new tube by carrying out the above steps in reverse.*

F

La machine a été conçue de telle sorte que les interventions d'entretien soient réduites au minimum, aussi aucune intervention particulière n'est-elle prévue. Les pièces les plus sujettes à usure sont les courroies de transmission et le tube de transport des rivets. Tous les composants ont été réglés par le fabricant lors du contrôle technique final, aussi ne nécessitent-ils aucune intervention ni aucun réglage.

Changement du tube de transport de transport des rivets
*Dévisser la vis **(1)**, desserrer la vis **(2)**, faire pivoter le groupe de sortie des rivets dans le sens indiqué par la flèche sur la figure puis extraire le tube. Extraire le tube également du côté du groupe d'entrée des rivets. Monter le tube neuf en procédant aux opérations dans le sens inverse.*

D

Die Maschine ist praktisch wartungsfrei gebaut worden und es sind keine besonderen Vorkehrungen nötig. Die einzigen Teile, die größerem Verschleiß unterliegen, sind die Treibriemen und der Nietenförderschlauch. Alle Bestandteile wurden bei der Abnahme im Werk eingestellt und müssen nicht nachgestellt oder verändert werden.

Ersetzen des Nietenförderschlauchs
*Die Schraube **(1)** ausdrehen, die Schraube **(2)** lösen, die Nietenauslaufgruppe in der Pfeilrichtung drehen und den Schlauch abziehen. Den Schlauch auch an der Einlaufseite abziehen. Den neuen Schlauch in umgekehrter Reihenfolge montieren.*

E

La máquina ha sido diseñada tratando de limitar en todo lo posible las intervenciones de mantenimiento y no requiere intervenciones particulares. Los únicos componentes que están mayormente sujetos a desgaste son las correas de transmisión y el tubo de paso de los remaches. Todos los componentes han sido regulados en la fábrica durante la prueba de funcionamiento, por lo que no requieren ajustes ni intervenciones.

Sustitución del tubo de transporte remaches
*Desenroscar el tornillo **(1)**, aflojar el tornillo **(2)**, girar la unidad de salida remaches en el sentido indicado por la flecha en la figura y extraer el tubo también por el extremo de la unidad de entrada remaches. Instalar el tubo nuevo procediendo de manera inversa.*

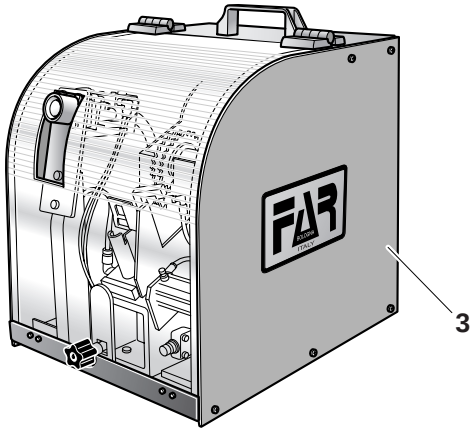
I

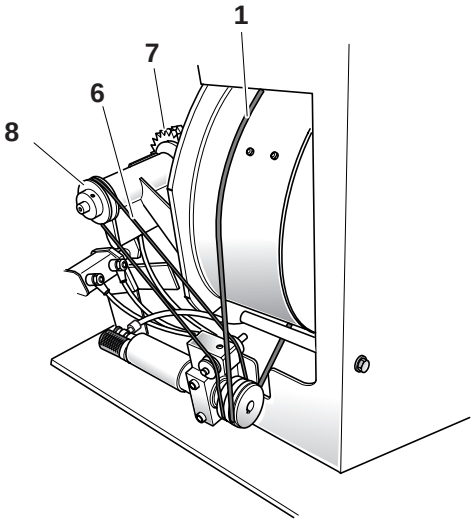
Sostituzione cinghie di trasmissione

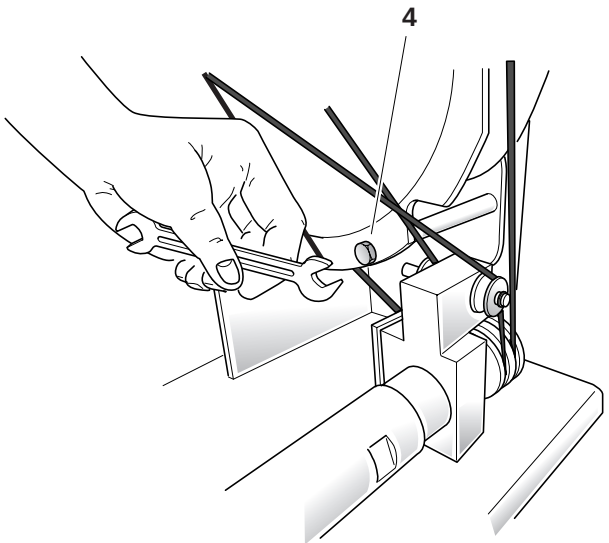
Per la sostituzione della cinghia **(1)** di rotazione della tazza di carico rivetti **(2)** occorre smontare il carter di protezione esterno **(3)** e svitare completamente la vite **(4)**. Quindi si fa passare la cinghia fra la tazza **(2)** e la tramoggia **(5)** facendo ruotare manualmente la tazza per agevolarne il passaggio. Per montare la nuova cinghia la si inserisce tra la tazza e la tramoggia e si ripetono le operazioni in maniera inversa.

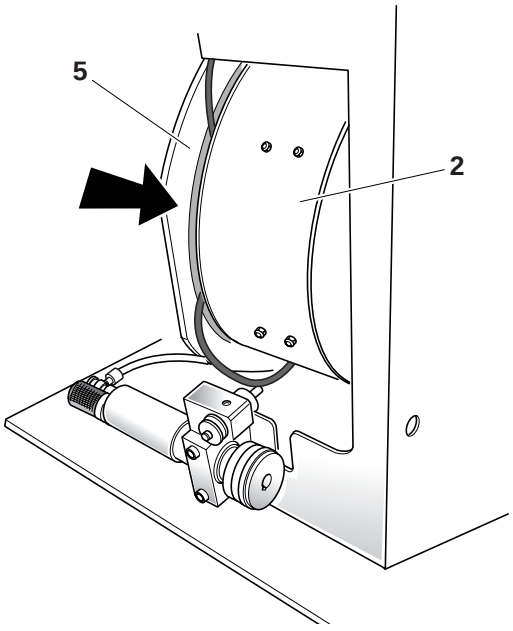
Per la sostituzione della cinghia **(6)** di rotazione della struttura disco **(7)** occorre estrarre dalla puleggia condotta **(8)** la cinghia stessa, procedere alla sua sostituzione montando la nuova cinghia sulla puleggia condotta.

6.2









GB

Replacement of drive belts

*To replace the belt **(1)** that turns the rivet loading scoop **(2),** you must remove the outer guard **(3)** and completely remove the screw **(4)**. Then pass the belt between the scoop **(2)** and the hopper **(5)**, turning the scoop manually to facilitate the belt's passage. To install a new belt, insert it between the scoop and the hopper and repeat the above steps in reverse.*

*To replace the belt **(6)** turning the disc body **(7)**, you must take the belt off the driven pulley **(8)** and replace it by installing a new belt on the pulley.*

F

Changement des courroies de transmission

*Pour le changement de la courroie **(1)** de rotation du bol charge-rivets **(2)**, il est nécessaire de démonter le carter de protection externe **(3)** et de dévisser entièrement la vis **(4)**. Faire passer ensuite la courroie entre le bol **(2)** et la trémie **(5)**, en faisant tourner manuellement le bol pour faciliter le passage de la courroie. Pour monter la courroie neuve, l'introduire entre le bol et la trémie puis procéder aux opérations ci-dessus dans l'ordre inverse.*

*Pour le changement de la courroie **(6)** de rotation de la structure disque **(7)**, il est nécessaire d'extraire la courroie de la poulie entraînée **(8)**; procéder ensuite au montage de la courroie neuve en la plaçant sur cette même poulie entraînée.*

D

Ersetzen der Treibriemen

*Zum Ersetzen des Treibriemens **(1)** der Nieteneinladungstasse **(2)** muss das Schutzgehäuse **(3)** abmontiert und die Schraube **(4)** ganz ausgedreht werden. Nun wird der Riemen zwischen der Nieteneinladungstasse **(2)** und dem Trichter **(5)** durchgeschoben, wobei diese von Hand gedreht wird, damit der Riemen leichter durchgeht. Den neuen Riemen zwischen die Tasse und den Trichter hineinschieben und in umgekehrter Reihenfolge montieren.*

*Zum Ersetzen des Riemens **(6)** für die Scheibenstruktur **(7)** muss dieser von der Antriebsscheibe **(8)** abgezogen werden, danach den neuen Riemen montieren.*

E

Sustitución correas de transmisión

*Para efectuar la sustitución de la correa **(1)** de rotación de la taza de carga remaches **(2)** es necesario desmontar el cárter de protección externo **(3)** y desenroscar por completo el tornillo **(4)**. A continuación se hace pasar la correa entre la taza **(2)** y la tolva **(5)**, haciendo girar manualmente la taza para facilitar esta operación. Para montar la correa nueva es necesario insertarla entre la taza y la tolva y proceder en sentido inverso respecto del desmontaje.*

*Para la sustitución de la correa **(6)** de rotación estructura disco **(7)** es necesario extraer de la polea guiada **(8)** la correa desgastada y efectuar la sustitución montando la correa nueva en la polea guiada.*

6.2 PULIZIA

I

Prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia è obbligatorio scollegare l'alimentatore dalle sue fonti di energia.

È opportuno controllare e mantenere pulite tutte le aree di lavoro per evitare che frammenti di materiale possano compromettere il corretto funzionamento della macchina.
Per la pulizia della macchina si consiglia di non usare detergenti aggressivi o alcoolici o comunque liquidi combustibili.
In nessun caso è consentito usare getti d'acqua.

Resta inteso che per il buon mantenimento del grado di pulizia di tutti i componenti dell'alimentatore è necessario l'impiego di rivetti puliti e un'alimentazione del circuito pneumatico con aria depurata.

6.2 CLEANING

GB

Before undertaking any cleaning operation you must disconnect the feeder from all sources of energy.

All work areas should be kept clean and tidy thus preventing accidental damage to the machine's operation.
When cleaning the machine it is not recommended to use abrasive or alcohol-based detergents or combustible liquids of any kind. Never use sprays of water.

Obviously, in order to keep all the components of the feeder adequately clean, it is necessary to use clean rivets and ensure that the pneumatic circuit is supplied with clean air.

6.2 NETTOYAGE

F

Avant de procéder à quelque opération de nettoyage que ce soit, il est nécessaire d'isoler l'alimentateur des sources d'alimentation.

Veiller à la propreté de toute la zone de travail et au besoin la nettoyer, pour éviter que des fragments de matériau ne compromette le bon fonctionnement de la machine.
Pour le nettoyage de la machine, il est déconseillé de faire usage de détergents agressifs ou à base d'alcool; ne faire en aucun cas usage de liquides inflammables.
Ne faire en aucun cas usage de jet d'eau.

Il est rappelé que pour garantir un bon degré de propreté de toutes les parties de la riveteuse, il est nécessaire d'utiliser des rivets propres et de veiller à ce que l'air alimentant le circuit pneumatique soit correctement filtré.

6.2 REINIGUNG

D

Vor dem Beginn der Reinigungsarbeit muss die Maschine von den Energiequellen getrennt werden.

Alle Arbeitsbereiche der Maschine müssen saubergehalten werden, damit der einwandfreie Betrieb der Maschine nicht durch Materialsplitter beeinträchtigt werden kann.
Für die Reinigung dürfen keine scharfen Reinigungsmittel, Alkohol oder anderen brennbaren Flüssigkeiten verwendet werden. Die Reinigung mit einem Wasserstrahl ist in keinem Fall zulässig.

Damit alle Bestandteile der Maschine immer sauber bleiben, ist dafür zu sorgen, dass saubere Nieten verarbeitet werden und dem Druckluftkreis saubere Luft zugeführt wird.

6.2 LIMPIEZA

E

Antes de efectuar cualquier operación de limpieza en la máquina, es obligatorio desconectar el alimentador respecto de sus fuentes de energía.

Es conveniente controlar y mantener limpias todas las áreas de trabajo para evitar que fragmentos de material puedan alterar el funcionamiento de la máquina.
Para efectuar la limpieza se aconseja no usar detergentes agresivos o alcohólicos ni líquidos combustibles en general.
Por ningún motivo está permitido aplicar chorros de agua.

Téngase presente que para el mantenimiento del nivel adecuado de limpieza de todos los componentes de la remachadora es necesario emplear remaches limpios y alimentar el circuito neumático con aire depurado.

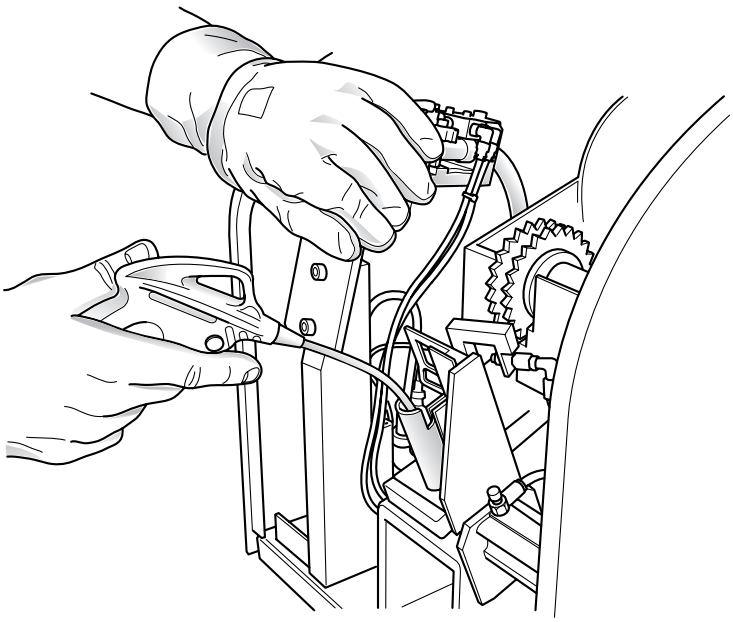
6.3 INCONVENIENTI E RIMEDI

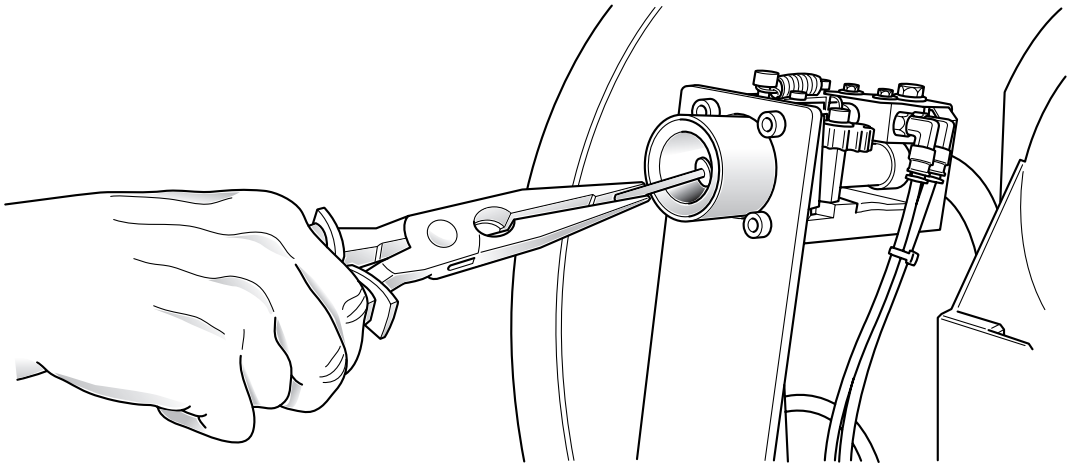
I

Può vericarsi che si incastri un rivetto all'interno del tubo di trasporto o in prossimità dell'anello adattatore.

- Nel caso in cui il rivetto si incastri all'interno del tubo è necessario indossare un guanto e posizionare la mano davanti all'anello adattatore, quindi soffiare con aria compressa all'interno del tubo di trasporto. Il rivetto fuoriuscirà dall'anello adattatore.
- Nel caso in cui il rivetto si incastri in prossimità dell'anello adattatore occorre sbloccarlo ed estrarlo tramite una pinza.

6.3





6.3 TROUBLESHOOTING

GB

A rivet may get caught inside the conveyor tube or in the proximity of the adapter ring.

- *If a rivet gets caught inside the tube, you must put on a protective glove and position your hand in front of the adapter ring, then blow compressed air inside the conveyor tube. The rivet will be ejected from the adapter ring.*
- *If a rivet gets caught in the proximity to the adapter ring, you must free it and pull it out with pliers.*

6.3 PROBLÈMES ET SOLUTIONS

F

Il peut arriver qu'un rivet s'encastre à l'intérieur du tube de transport ou à proximité de la bague d'ajustage.

- *Dans le cas où un rivet s'encastrerait à l'intérieur du tube, il est nécessaire de placer la main (après avoir enfilé un gant) devant la bague d'ajustage, puis d'insuffler de l'air comprimé à l'intérieur du tuyau de transport. Le rivet sortira de la bague d'ajustage.*
- *Dans le cas où un rivet s'encastrerait à proximité de la bague d'ajustage, il est nécessaire de le débloquer et de l'extraire à l'aide d'une pince.*

6.3 STÖRUNGEN UND ABHILFE

D

Es kann vorkommen, dass sich eine Niete im Nietenschlauch oder in der Nähe des Paßringes verklemmt.

- *Wenn sich eine Niete im Nietenschlauch verklemmt, ziehen Sie einen Handschuh an und legen Sie die Hand vor den Paßring, dann blasen Sie mit Druckluft in den Schlauch. Die Niete wird aus dem Paßring herausgeblasen.*
- *Wenn sich eine Niete in der Nähe des Paßringes verklemmt, befreien Sie sie mit einer Zange und ziehen Sie sie damit heraus.*

6.3 INCONVENIENTES Y REMEDIOS

E

Puede suceder que un remache se atasque en el interior del tubo de transporte o en proximidad del anillo adaptador.

- *En caso de que el remache se atasque en el interior del tubo de transporte es necesario enguantarse una mano, situarla ante el anillo adaptador y aplicar aire comprimido en el interior del tubo. El remache saldrá por el anillo adaptador.*
- *En caso de que el remache se atasque en proximidad del anillo adaptador será necesario utilizar una pinza para desbloquearlo y extraerlo.*

7.1 PROCEDURE E NORME GENERALI

I

Per la demolizione della macchina attenersi alle prescrizioni imposte dalle leggi nazionali.
Dopo aver scollegato la macchina dall'impianto pneumatico, procedere allo smontaggio dei vari componenti suddividendoli in funzione della loro tipologia: **acciaio, alluminio, materiale plastico**, ecc.
Procedere quindi alla rottamazione nel rispetto delle leggi vigenti.

7.1 PROCEDURES AND GENERAL RULES

GB

The machine should be scrapped in compliance with the laws in your country. After disconnecting the machine from the pneumatic system, disassemble it into its various components, separating them according to type of material: ***steel, aluminium, plastic,*** *etc. Then proceed to scrap the materials in accordance with current laws.*

7.1 PROCÉDURES ET RÈGLES GÉNÉRALES

F

Pour la démolition de la machine, se conformer aux instructions prévues par la législation nationale en vigueur.
Après avoir débranché la machine de l'alimentation pneumatique, procéder au démontage des différents composants et les trier en fonction de la nature des matériaux: ***acier, aluminium, plastique****, etc.*
Procéder à la démolition dans le respect de la réglementation en vigueur.

7.1 VORGEHEN UND ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

D

Für das Abrüsten der Maschine halten Sie sich an die örtlichen Vorschriften. Nach dem Abtrennen der Maschine von der Druckluftanlage montieren sie die verschiedenen Bestandteile ab und unterteilen Sie sie nach Materialien: ***Stahl, Aluminium, Kunststoff*** *usw.. Das Entsorgen und Verschrotten geschieht gemäss den örtlichen Vorschriften.*

7.1 PROCEDIMIENTOS Y NORMAS DE CARÁCTER GENERAL

E

El desguace de la máquina debe efectuarse de conformidad con lo establecido por las leyes y normas nacionales. Después de haber desconectado la máquina respecto del sistema neumático, se deberá proceder a desarmarla y dividir sus componentes según el material de fabricación: ***acero, aluminio, plástico,*** *etc. La eliminación de los componentes deberá efectuarse según lo dispuesto por las normas vigentes.*

8.1 LISTA DOCUMENTAZIONE A CORREDO

I

Al presente libretto viene allegata la seguente documentazione:

A - Schemi pneumatici
B - Manuale ricambi
C - Manuale istruzioni Kit (optional)

Verificare che questi documenti siano presenti prima della messa in funzione della macchina.
Nel caso che uno o più documenti dovessero mancare, richiederli con sollecitudine alla FAR s.r.l.

8.1 LIST OF ENCLOSED DOCUMENTS

GB

The following documents are enclosed with this handbook:

A - Pneumatic diagrams
B - Spare part manual
C - Instruction manual of kit (optional)

Make sure that these documents are present before starting up the machine. If one or more documents is missing, they should be promptly requested from FAR s.r.l.

8.1 LISTE DES ANNEXES JOINTES AU PRÉSENT MANUEL

F

Au présent manuel sont joints les documents suivants:

A - Schémas pneumatiques
B - Catalogue pièces détachées
C - Mode d'emploi Kit (option)

S'assurer de la présence de ces documents avant la mise en service de la machine. Dans le cas où un voire plusieurs de ces documents seraient manquants, en faire sans attendre la demande auprès de la société FAR s.r.l.

8.1 LISTE DER MITGELIEFERTEN UNTERLAGEN

D

Dieser Betriebsanleitung liegen folgende Unterlagen bei:

A - Pneumatikschaltpläne
B - Ersatzteilenkatalog
C - Kit-Bedienungsanleitung (Sonderausstattung)

Bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen, prüfen Sie bitte, ob diese Unterlagen vollständig sind. Falls eine oder mehrere Unterlagen fehlen sollten, fordern Sie sie bei der FAR. s.r.l. an.

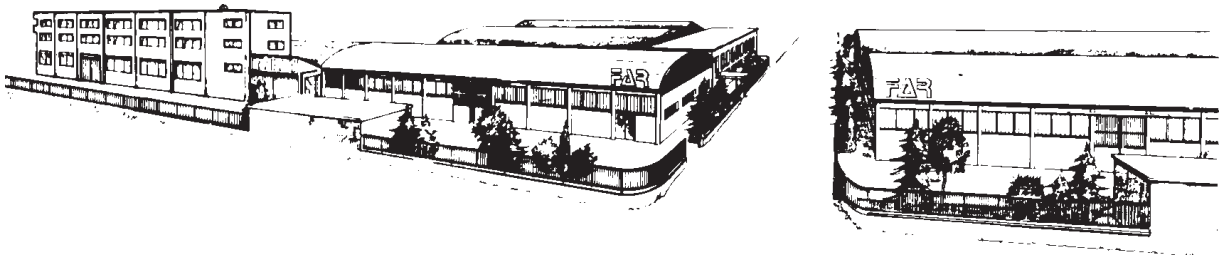
8.1 LISTA DE LA DOCUMENTACIÓN ADJUNTA

E

Al presente manual se adjunta la siguiente documentación:

A - Esquemas neumáticos
B - Manual piezas de repuesto
C - Manual instrucciones del juego (opcional)

Controlar que estos documentos estén presentes antes de poner en funcionamiento la máquina. En caso de faltar alguno o algunos de estos documentos, se deberá solicitar inmediatamente su envío a FAR s.r.l.



FAR
BOLOGNA
ITALY

SISTEMI DI FISSAGGIO • *FASTENING SYSTEMS • SYSTEMES DE FIXATION VERBINDUNGSSYSTEME • SISTEMAS DE FIJACION*

SEDE • *HEAD OFFICE • SIEGE HAUPTSITZ • SEDE:*

40057 Quarto Inferiore - Bologna - Italy
Via Giovanni XXIII, 2
Tel. +39 - 051 6009511 - TELEFAX +39 - 051 767443

DEPOSITO • *WAREHOUSE • DEPOT WARENLAGER • ALMACEN:*

20099 Sesto San Giovanni - Milano - Italy
Via Archimede, 8
Tel. +39 - 02 2409634 - TELEFAX +39 - 02 26222279

Rivenditore autorizzato nel Veneto:
ENGALDINI S.r.l.
35030 Rubano - Padova - Italy
Via Rossi, 5/G
Tel. 049 8977676 - TELEFAX 049 8977688

Rivenditore autorizzato nel Piemonte:
CARLINI S.a.s. di Carlini Ettore & C.
10155 Torino - Italy
Via Fossata, 88
Tel. 011 266767 - TELEFAX 011 2420424

Rivenditore autorizzato nelle Marche:
TUBINOX MARCHE - DE CAROLIS G. & C. S.n.c.
63018 Porto Sant'Elpidio (A.P.) - Italy
Via del Lavoro, 2 - Z. I. San Filippo
Tel. 0734 997599 - TELEFAX 0734 900118

E-mail: export@far.bo.it - itacom@far.bo.it WEB: www.far.bo.it

La ditta si riserva la facoltà di apportare modifiche sui prodotti inseriti in questo listino atte a migliorare la qualità senza preavviso alcuno • *We reserve the right to modify, wilhout notice, the items shown in our catalogue in order to improve their quality* • *La Société se réserve le droit d'apporter des modifications, sans préavis, à ses produits pour en améliorer la qualité* • *Die Firma FAR behält sich vor, an die in dieser Liste enthaltenen Produkte Veränderungen ohne vorherige Benachrichtigung durchzuführen, um die Qualität zu verbessern* • *La empresa se reserva el derecho de aportar modificaciones sobre los productos incluidos en la presente lista de precios, con el fin de mejorar la calidad, sin previo aviso.*